

# Transformando el desarrollo

*Explorando enfoques al desarrollo desde diferentes perspectivas religiosas*

## Transforming Development

*Exploring approaches to development from religious perspectives*



Knowledge centre  
**Religion &  
Development**

# Índice

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>4</b>
1.1 RESUMEN.....	4
1.2 EL CARGO: SOESTERBERG I .....	4
1.3 EL CONTEXTO: DONANTES Y CONTRAPARTES .....	5
<b>2. ANÁLISIS: ¿QUÉ ES EL DESARROLLO INTEGRAL? .....</b>	<b>7</b>
2.1 VISIÓN: EL BIENESTAR.....	7
2.1.1 Religión.....	7
2.1.2 Relacionalidad .....	9
2.2 ESTRATEGIA: UN DESARROLLO INTEGRAL .....	10
2.2.1 Los puntos de enfoque inmateriales, las condiciones límites y el proceso del crecimiento.....	10
2.2.2 Acercamiento a lo inmaterial.....	11
2.3 TÁCTICA: TRANSFORMANDO EL DESARROLLO.....	13
2.3.1 Procesos para el ajuste de los métodos: Ritmo de los Proyectos.....	13
2.3.2 Documentación y responsabilidad.....	14
2.4 INTERIORIZACIÓN: VIRTUDES Y ORGANIZACIONES PARA EL DESARROLLO.....	16
2.4.1 Virtudes para el desarrollo.....	16
2.4.2 Las organizaciones para el desarrollo.....	17
2.5 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	18
<b>3. DESCRIPCIÓN DEL PROCESO.....</b>	<b>21</b>
3.1 LAS PONENCIAS .....	22
3.2 LOS TALLERES.....	25
3.3 LA PLENARIA.....	29
<b>ANEXO: DOCUMENTO DE FONDO DEL CONGRESO TRANSFORMING DEVELOPMENT .....</b>	<b>33</b>
<b>PARTICIPANTES .....</b>	<b>35</b>
<b>HOJA DE DATOS .....</b>	<b>37</b>



## Prefacio

Este estudio presenta un análisis y una descripción del proceso del congreso *Transforming Development, Exploring Approaches to Development from Religious Perspectives* (Transformando el desarrollo: Explorando enfoques al desarrollo desde diferentes perspectivas religiosas) que tuvo lugar en el municipio de Soesterberg en Holanda en octubre del 2007 bajo el auspicio del *Knowledge Centre for Religion and Development* (Centro de Conocimientos de Religión y Desarrollo). En este Centro de Conocimientos participan los organismos holandeses de cooperación para el desarrollo *Cordaid* e *ICCO*, la *Islamic University Rotterdam* (Universidad Islámica de Rotterdam) y la fundación *Seva Network Foundation*. El catedrático Dr. Gerrie ter Haar representa al *Institute of Social Studies* (Instituto de Ciencias Sociales).

Dos años después del exitoso congreso *Religion, a Source for Human Rights and Development* (La Religión como Recurso para los Derechos Humanos y el Desarrollo), celebrado en el municipio de Soesterberg en septiembre del 2005, unos cien representantes de organizaciones de base o inspiración religiosa de todas partes del mundo se reunieron con responsables políticos y académicos para producir los resultados de mayor importancia del primer congreso de Soesterberg, el cual destacó la necesidad de profundizar nuestro conocimiento relativo al aporte positivo de la religión a los derechos humanos y al desarrollo, y en el cual se recomendó el desarrollo de estrategias adecuadas.

Los participantes en el segundo congreso de Soesterberg examinaron el significado de estos conceptos en la práctica de la cooperación para el desarrollo y mostraron en general una actitud favorable hacia la religión como aspecto fundamental del bienestar y del desarrollo. Atraieron la atención a las dimensiones inmateriales, y en muchos casos invisibles, del desarrollo, y además proyectaron ideas concretas sobre su posible integración a las actuaciones de desarrollo y a la filosofía sobre el desarrollo.

Los tres días de debate y reflexión fueron muy fructíferos. El ambiente abierto proporcionó un entorno de confianza e inspiración para discutir realidades complejas, y contribuyó a que los participantes manifestaran, desarrollaran y reforzaran las virtudes necesarias para una cooperación íntegra para el desarrollo.

Evidentemente, los participantes reconocieron y aceptaron la existencia de opiniones diametralmente opuestas sobre desarrollo o 'bienestar' donde la religión puede convertirse en motivo de conflictos. En la realidad, siempre habrá opiniones opuestas sobre el desarrollo y es justamente por eso que un enfoque integral al desarrollo no reducirá la complejidad del trabajo de desarrollo. No obstante, confiamos en que los pasos planteados acertadamente en este informe del congreso proporcionarán ideas tanto a las organizaciones donantes como a las organizaciones contraparte para la integración de dimensiones inmateriales tanto en sus procedimientos, métodos y comunicaciones como en el conocimiento de sus tareas de desarrollo.

Esperamos que este informe contribuya a una reflexión continua sobre la importancia de una visión integral sobre el desarrollo.

*Catedrático Dr. Anton C. Zijderveld*  
*Presidente del Knowledge Centre for Religion and Development*  
*Abril de 2008*

## 1. Introducción

En otoño de 2007, el *Knowledge Centre for Religion and Development* organizó el congreso '*Transforming Development: Exploring Approaches of Development from Religious Perspectives*' (Transformando el Desarrollo: Explorando enfoques al desarrollo desde diferentes perspectivas religiosas). El congreso se realizó en el municipio de Soesterberg en Holanda del 15 al 18 de octubre de 2007. Al congreso asistieron noventa y ocho participantes originarios de veintiséis países, los cuales representaban organismos de cooperación para el desarrollo relacionados con la tradición musulmana, hindú y cristiana - tanto organizaciones donantes como sus contrapartes - y académicos. El objetivo de los participantes no era otro que aclarar el significado de 'desarrollo integral', el rol de la religión en este desarrollo y las implicaciones políticas para los organismos de desarrollo.



### 1.1 Resumen

Este informe ofrece un análisis de los resultados (incluyendo recomendaciones políticas), así como una descripción del desarrollo del congreso. Los que asistieron al congreso *Transforming Development* podrán leer primero la descripción para refrescar la memoria. Los demás podrán enfocarse en el análisis y omitir la descripción. Para una mayor comprensión tanto de la descripción como del análisis, recomendamos leer el documento de fondo del congreso.

### 1.2 El cargo: Soesterberg I

El congreso *Transforming Development* se derivó del congreso *Religion: a Source for Human Rights and Development Cooperation* (La Religión como Recurso para los Derechos Humanos y la Cooperación para el Desarrollo), el cual fue celebrado en el municipio de Soesterberg en Holanda en septiembre del 2005. El objetivo de este primer congreso, el cual en adelante denominaremos Soesterberg I, consistió en desarrollar la noción de que la religión desempeña un rol importante en la práctica del desarrollo. Los participantes afirmaron claramente esta noción y reconocieron el papel que la religión puede desempeñar en la articulación de la estrategia del desarrollo así como en su implementación e inspiración profesional.

Los participantes en el Soesterberg I consideraron el desarrollo además como un proyecto secular de los países occidentales. Presentaron un nuevo paradigma llamado *desarrollo integral*, el cual se deriva de la indivisibilidad del ser humano. Este concepto se convirtió en el punto de partida del congreso "*Transforming Development*", el cual en adelante denominaremos Soesterberg II.

Para aclarar el significado de *desarrollo integral* y el rol de la religión en este concepto, los organizadores de Soesterberg II adoptaron la recomendación de Soesterberg I de

aplicar el *enfoque de abajo arriba*, basándose en las ideas de los participantes mismos sobre el bienestar y sus experiencias en el trabajo de desarrollo. En el desarrollo de este enfoque, intentaron al mismo tiempo respetar el principio de *no outreach without inreach* (*no extensión sin interiorización*), una calificación importante expresada en el Soesterberg I, la cual quiere decir que las organizaciones donantes no sólo deben trabajar en el desarrollo en países extranjeros, sino también reflexionar sobre su propia identidad y su herencia religiosa.

### **1.3 El contexto: Donantes y Contrapartes**

Los dos congresos de Soesterberg forman parte de un proceso de transformación radical en el mundo de la cooperación para el desarrollo. Actualmente, las organizaciones donantes están reevaluando el carácter y el rumbo de la cooperación para el desarrollo, un proceso que afecta el núcleo de su identidad. La autoevaluación crítica de algunas de las mayores organizaciones donantes de los países occidentales tiene y tendrá consecuencias significativas para sus estrategias, sus procesos de implementación, sus estructuras organizativas y sus relaciones con las organizaciones contraparte. En el Soesterberg II, este contexto se reflejó en los debates, y por lo tanto, los resultados del congreso deben ser considerados en el marco de un inquietante proceso de cambio que al mismo tiempo ofrecerá nuevas oportunidades.

#### *Pobreza continuada*

Uno de los motivos del proceso de cambio es la observación aleccionadora de que, a pesar de cincuenta años de cooperación para el desarrollo, la pobreza y la injusticia siguen proliferando en el mundo. Los logros de la cooperación para el desarrollo, tales como la reducción de la mortalidad infantil, no han contribuido a mejorar la situación. Además, los problemas medioambientales, el terrorismo internacional y la migración a gran escala plantean toda una serie de serios desafíos que, por consiguiente, obligan a las organizaciones donantes a concluir que una continuación de la política tradicional de financiación de proyectos de desarrollo *ad hoc* resultará inútil.

#### *Inquietudes planteadas por el personal de las contrapartes*

Al mismo tiempo, las organizaciones contraparte expresan su descontento relativo a su interacción con las organizaciones donantes. Este fenómeno constituye otro motivo importante para el proceso de cambio en el sector de la cooperación para el desarrollo.

Al cooperar con las organizaciones donantes, las contrapartes desean establecer una verdadera relación con éstas. Su impresión de que existe una crisis relacional no se puede atribuir solamente a las diferencias inevitables en recursos financieros y autoridad entre los donantes y sus contrapartes. Las diferencias culturales también juegan un papel importante, especialmente en los dos campos siguientes. El primero es que en la práctica actual del desarrollo, la racionalidad occidental tiende a dominar sobre los valores relacionales. No obstante, las relaciones cualitativas desempeñan un papel primordial en las organizaciones locales asociadas y en las comunidades en las que trabajan. Las contrapartes, por ejemplo, creen que los cambios frecuentes del personal de las organizaciones donantes afectan su capacidad de buen funcionamiento. En segundo lugar, el hecho de que las organizaciones donantes religiosas se quedan cada vez más secularizadas hace que sus contrapartes religiosas consideren que ellas y los profesionales de las organizaciones donantes ya no comparten las mismas ideas. Aunque los donantes están conscientes de estas diferencias culturales, parece que poco se esfuerzan por conciliarlas. Las contrapartes manifiestan también su descontento con la proliferación de los sistemas de control introducidos por las organizaciones donantes. Hasta cierto punto, esta proliferación se puede considerar un efecto secundario del deterioro en las relaciones. Los procedimientos informativos que no sólo son complejos, sino que además son muy dispendiosos, exigen mucho de las contrapartes. Y cuando sucede que los procedimientos no se ajustan bien a la situación local, las contrapartes se desmotivan aún más.

### *Problemas de personal de las organizaciones donantes*

Un tercer motivo del proceso de cambio en el sector de la cooperación para el desarrollo proviene del personal de las organizaciones donantes. Bajo la presión de un gran volumen de trabajo y cambios rápidos en las tareas, los empleados se esfuerzan a más no poder. La obligación de estar siempre al mando y controlar procesos organizativos complejos amenaza constantemente con opacar las fuentes de inspiración que motivan a muchos profesionales del desarrollo. Ocupados en reuniones en que se discuten planes, resultados y presupuestos, carecen de la oportunidad y del tiempo para enfocarse en lo esencial de su trabajo. Muchos de ellos anhelan una mayor reflexión, relaciones cualitativas, fuentes de inspiración e incluso espiritualidad en su entorno laboral diario.

### *Responder a los desafíos*

Las organizaciones donantes reaccionan ante los desafíos mencionados anteriormente con una variedad de cambios, especialmente a nivel de la reorganización del sector. Una de las tendencias claves incluye los canales de comunicación con las organizaciones contraparte. Mientras que anteriormente se aplicaba como norma la gestión jerárquica desde un centro de decisión distante y centralizado, en la actualidad el modelo permite más libertad y se abre a una red más amplia de relaciones, unida por misiones y estándares compartidos. Por consiguiente, el trabajo de desarrollo se realizará cada vez más en forma de programas amplios que se llevarán a cabo a través de la colaboración y la responsabilidad conjuntas y descentralizadas.

Este desarrollo suscita cierta preocupación entre algunas organizaciones contraparte sobre el futuro de los lazos duraderos con sus donantes. Otras de las organizaciones contraparte agradecen el cambio y reconocen las oportunidades de una colaboración mutua y una mayor eficacia que les ofrecen las redes de cooperación.

Aunque los cambios a nivel de la reorganización del sector avanzan rápidamente, la búsqueda simultánea de respuestas a nivel de conceptos y valores comunes está despegando a un ritmo mucho más lento. En amplios sectores se reconoce la necesidad de esta profunda transformación, y algunas de las organizaciones ya lo manifiestan abiertamente. Las organizaciones holandesas de cooperación para el desarrollo, ICCO y Cordaid, por ejemplo, han nombrado asesores en políticas que se encargan de estos temas dentro de las organizaciones respectivas.

No obstante, se considera que la tarea es en gran parte inmanejable, especialmente en lo relativo a la reintegración de la religión y la espiritualidad a la práctica del desarrollo. Entre el personal de las organizaciones donantes, por ejemplo, existe un número significativo de personas que *valora* la adopción de un enfoque laico hacia el trabajo del desarrollo y que cuestiona si es adecuado o no dar más énfasis a la religión, incluso arriesgándose a distanciarse aún más de sus contrapartes religiosas. Señalan la historia religiosa con sus muchos altibajos, entre los cuales se cuentan las violaciones de los derechos humanos internacionales, el proselitismo, la polarización y la radicalización fundamentalista. Otros expertos de las organizaciones donantes que pueden tender favorablemente a un mayor papel de la religión y espiritualidad en los programas de desarrollo tienen poco conocimiento de las religiones oficiales a causa de sus antecedentes laicos. Esto es cierto incluso en las organizaciones de desarrollo religiosas tales como ICCO, Cordaid y Seva.

La presión de las fechas límites inmediatas, la necesidad de obtener fondos y los cambios políticos tienden además a interferir con una transformación más profunda del sector del desarrollo. Los dos congresos de Soesterberg ofrecieron la posibilidad de trascender estas presiones comunes, aunque fuera brevemente, para que los donantes, las contrapartes y los académicos aclararan conjuntamente el significado de una transformación más profunda hacia el desarrollo integral.

## 2. Análisis: ¿Qué es el desarrollo integral?

Con el objetivo de captar los elementos claves de la idea intuitiva que el desarrollo debe ser 'integral', los participantes en Soesterberg II trabajaron en talleres en algunas cuestiones fundamentales relativas al desarrollo. De estos debates surgieron los siguientes puntos comunes y consistentes:

1. Las visiones que inspiran al desarrollo integral, así como a sus procesos, se caracterizan por dimensiones *religiosas y relacionales*.
2. Ya que tanto la religión como las relaciones se reflejan parcialmente en los fenómenos materiales, es fundamental que una estrategia para el desarrollo integral dé lugar a *objetivos inmateriales* y a la aplicación de *medios inmateriales*.
3. El abanico típico de recursos, métodos y modelos métricos del desarrollo deberá ser ajustado de manera acorde para dar más espacio a la *evaluación cualitativa* y a la *interacción personal*.
4. Todo lo arriba mencionado dependerá en gran medida de los trabajadores del desarrollo que deberán cultivar una serie compatible de virtudes con el apoyo de las estructuras y culturas de sus organizaciones para el desarrollo.

Aunque el Soesterberg II dio prioridad también a muchos otros valiosos conceptos, los elementos del desarrollo integral mencionados anteriormente serán el enfoque de este análisis.

### 2.1 VISIÓN: El Bienestar

En el primer taller, 'Compartiendo visiones', los participantes se distanciaron de los retos diarios de la práctica del desarrollo para reflexionar sobre el objetivo del desarrollo, entendido en términos de su conexión con las percepciones sobre el 'bienestar'. Se les pidió explícitamente a los participantes que reflexionaran sobre el papel que la religión desempeña en el bienestar, la cual para muchos de los participantes resultó ser realmente una dimensión clave. Otra dimensión clave, la relacionalidad, surgió espontáneamente de todos los talleres, abarcando tanto las perspectivas musulmanas e hindúes como las cristianas. Pareció que todos estaban de acuerdo en que estas dos dimensiones constituyen los principales puntos de enfoque para el desarrollo integral.

#### 2.1.1 Religión

El Soesterberg II dio un paso adelante al Soesterberg I no sólo al confirmar el importante papel de la religión en los *procesos del desarrollo*, lo cual se reconoce generalmente, sino también al mencionar la religión como un aspecto esencial y, en muchos casos, central del *bienestar* en muchas culturas. Lo demostraron claramente los participantes que habían llevado objetos de significado religioso para comunicar sus ideas sobre el bienestar. Estos objetos comprendían textos religiosos, como la Biblia, pero también símbolos de función religiosa, como una rama de olivo (Palestina) y un *candomble* (Brasil).



Al mismo tiempo, Soesterberg II reconoció el potencial de las religiones para obstruir los procesos del desarrollo y convertir la vida de muchas personas en un infierno, lo cual es exactamente lo contrario de bienestar.

Los participantes demostraron la relación *ambigua* que existe entre la religión y el bienestar a través de muchas anécdotas que indicaron que todavía queda mucho por decir sobre la definición exacta de 'lo positivo' y 'lo negativo' de la religión con relación a este aspecto. Por ejemplo: ¿Puede lo bueno florecer en un contexto religioso que pone mucho énfasis en la interdependencia humana, o puede basarse solamente en la autonomía integral del individuo?

El Soesterberg II también mostró las diferentes maneras en que se puede experimentar la religión como parte del bienestar. Para algunos, una relación estrecha con un Dios personal es esencial para el bienestar. Otros consideran que ciertos rituales, una comunidad religiosa o el cultivo de determinadas virtudes religiosas, como la sabiduría o la imparcialidad, son imprescindibles. Todos los talleres dieron lugar a diferentes tipos de aportes religiosos al bienestar, mientras que el enfoque tradicional de cada taller - hindú, cristiano o musulmán – habría conducido sin duda a otro campo de diversidad. El desarrollo en sintonía con el bienestar deberá considerar esta diversidad religiosa y reconocer que no existe una sola visión del bienestar que se pueda aplicar a todas las situaciones y que, por consiguiente, tampoco existe un solo proceso del desarrollo hacia el bienestar que se pueda aplicar a todas las situaciones.

Visto lo arriba mencionado, Soesterberg II proporcionó también una *convergencia* de visiones relativas a los aportes específicos de la religión al desarrollo. Entre las virtudes religiosas que se identificaron como parte del bienestar estaba, por ejemplo, compartir, lo cual fue aceptado unánimemente y reconocido fácilmente por los participantes de diferentes tradiciones religiosas: sea compartir una parcela de terreno, tomar juntos un té o pasar un trayecto de un viaje en presencia de otras personas. Las formas en que se puede reforzar la capacidad de compartir de la gente, tanto material como social y psicológicamente, podrá ser un ejemplo de la demanda por estrategias nuevas de las organizaciones para el desarrollo. Esto ampliaría el significado de las tareas del desarrollo tradicionales como la construcción de viviendas y la producción de alimentos. Lo anterior nos da un ejemplo claro de la forma en que una mayor atención a la religión como parte integral del bienestar podría transformar el desarrollo desde el interior.

A nivel general, los participantes en Soesterberg II *acordaron* también en reconfirmar la visión de Soesterberg I que la religión "no es sólo una cuestión de conocimiento, sino también de fe y comunidad". Los participantes en Soesterberg II mencionaron la religión frecuentemente como *parte de la vida cotidiana*. Más que asociar la religión sólo y únicamente a la contemplación o al mundo espiritual, enfatizaron la dimensión religiosa que puede conllevar las actividades diarias. Por ejemplo, sus ideas del bienestar incluían celebrar la Navidad con refugiados ilegales, ayudar a una persona afligida como forma de honrar a Dios (en el islam: *ikhlas*), o llevar una vida justa, también en las actividades diarias (en el hinduismo: *dharma*).

Dentro del marco de la percepción generalmente aceptada que la religión forma parte integral del bienestar y visto que el desarrollo debe estar en sintonía con el bienestar, el Soesterberg II nos muestra que se recomienda a las organizaciones para el desarrollo que concedan un espacio para la religión no sólo en sus procesos de trabajo sino también en el entendimiento de los objetivos del desarrollo, o sea en sus visiones esenciales. Existen muchas formas para lograr esto y no se limitan al enfoque misionario de la conversión. Será suficiente dar lugar al desarrollo religioso y reconocer su significado sin apoyar directamente la expansión de una religión específica.



### 2.1.2 Relacionalidad

Los participantes en Soesterberg II identificaron sistemáticamente otro de los aspectos claves del bienestar: la habilidad de experimentar relaciones que se caractericen por una interacción libre, respetuosa y amistosa. Algunos participantes lo llamaron 'relacionalidad'. Este tema surgió espontáneamente en todos los talleres y, aunque no es nada novedoso ni sorprendente, compensó la sobrevaloración occidental de la autonomía individual y del bienestar material en la práctica del desarrollo actual. Como tal, representa un punto primordial de aprendizaje del congreso.



En el Soesterberg II, el valor de la relacionalidad surgió en relación con un rango de entornos de la vida. Al nivel de los contactos personales uno a uno, los participantes utilizaron ilustraciones de socios, parientes, vecinos, amigos, extranjeros, animales, antepasados (tanto hombres como mujeres) y dioses. Al nivel del arraigo en la comunidad, sus comentarios e historias describían familias, clanes, pueblos, ciudades, regiones, ambientes no humanos y espíritus de la naturaleza. Cabe señalar que muchos de los participantes no percibieron grandes diferencias entre las comunidades humanas y no humanas.

Muchos de los que los participantes consideraron aspectos positivos de la relacionalidad, se pueden caracterizar como *inmateriales* en el sentido de que personas externas no los pueden percibir a través de sus sentidos (vista, oído, olfato, gusto y tacto). Esto se aplica no solamente a las relaciones con las partes espirituales (llamadas a veces 'verticales', aunque el término sea impreciso), sino también a las relaciones con personas y otras partes físicas. Por ejemplo, una característica mencionada frecuentemente como elemento integral de las buenas relaciones era la *confianza*, que es una calidad inmaterial (aunque puede reflejarse en el comportamiento visible de una persona).

Los participantes en Soesterberg II identificaron además otras virtudes sociales consideradas como características de la relacionalidad, entre las cuales se cuentan la *gratitud, la espontaneidad, la generosidad, la empatía, la hospitalidad, el cariño, la sinceridad, la justicia, el respeto / la afirmación, el arrepentimiento, la solidaridad y la compasión*. En la medida en que la relacionalidad constituya una parte integral del bienestar, estas virtudes podrán servir de ejemplo de su significado en términos de actitudes y actuaciones típicas del ser humano.

En su calidad de aspectos claves del bienestar, la religión y la relacionalidad se interconectan. Las religiones tienden a poner de relieve la importancia de la relacionalidad (al menos en teoría). Muchas leyendas sobre la creación del mundo destacan que la relacionalidad forma parte del tejido del universo. Una de los participantes en Soesterberg II llevó un hornillo de arcilla de Guatemala con el que ilustró el bienestar. Para ella, el encuentro de personas alrededor del fuego para compartir la comida, refleja elementos de la celebración cristiana de la Santa Cena. Donde la religión y la relacionalidad se fortalecen mutuamente, no se podrá garantizar el bienestar, pero bajo las condiciones mínimas de seguridad, sanidad, integridad personal y disponibilidad de suficientes bienes materiales, tampoco será inalcanzable.

El desarrollo que se sintoniza con la religión y la relacionalidad, reconoce y promueve - en los casos en que sea adecuado dentro del marco de los derechos humanos y los objetivos organizativos - aquellas formas de religión y relacionalidad que son de importancia primordial en una cultura determinada. *Por lo menos se debe actuar cuidadosamente para no socavar los valores religiosos y relacionales por enfocarse en el desarrollo material.*

## **2.2 ESTRATEGIA: Un desarrollo integral**

**El desarrollo integral se puede describir como una estrategia para el desarrollo que está en sintonía con las percepciones locales de los aspectos claves del bienestar; es una búsqueda humana que es en sí un proceso significativo. En el marco del Soesterberg II suponemos que en muchas comunidades esta estrategia del desarrollo incluye un enfoque religioso y relacional. En la medida en que estos puntos de enfoque sean en gran parte inmateriales y por eso escasamente visibles, una estrategia para el desarrollo integral será un desafío para las organizaciones para el desarrollo que están enfocadas en indicadores de mayor visibilidad. Los participantes en Soesterberg II reconocieron este reto y a la vez reiteraron la importancia de abrir otros caminos para superar el 'obstáculo' de la invisibilidad, a pesar de la tentación de concentrarse principalmente en los puntos de enfoque visibles.**

### **2.2.1 Los puntos de enfoque inmateriales, las condiciones límites y el proceso del crecimiento**

Una estrategia para el desarrollo integral reconoce e incorpora las dimensiones inmateriales del bienestar. Esto implica, en primer lugar, que los *puntos de enfoque* de los programas de desarrollo integral sean (parcialmente) inmateriales. En segundo lugar, los programas de desarrollo integral podrán reconocer y apoyar (parcialmente) las *condiciones límites* inmateriales del bienestar. (Las condiciones límites son los requisitos imprescindibles y de necesidad continua para el florecimiento del bienestar). En tercer lugar, los programas de desarrollo integral permitirán la inclusión de las dimensiones inmateriales de aquellos *procesos del crecimiento* que apoyan el bienestar y sus condiciones límites. Soesterberg II se refiere a todos los tres modos arriba mencionados en los cuales lo inmaterial formará parte de una estrategia para el desarrollo integral.

### *Puntos de enfoque (parcialmente) inmateriales*

Durante todo el congreso, y especialmente en el Taller I ('Compartiendo Visiones'), los participantes señalaron muchos elementos (parcialmente) inmateriales del bienestar. Sus conceptos conciben aquellos aspectos de la dimensión invisible de la religión y la relacionalidad que podrán servir de puntos de enfoque para el desarrollo integral. Por ejemplo, los participantes se refirieron a aquellos bienes (parcialmente) invisibles como una sociedad que se caracteriza por un ambiente de confianza, virtudes sociales de justicia y compasión (incluso en los casos en que estos dan lugar a la desobediencia civil en sistemas jurídicos injustos), y experiencias personales de *amistad, amor divino y tolerancia*.

### *Condiciones límites (parcialmente) inmateriales*

Los bienes del bienestar, ya sean materiales o inmateriales, dependen también de las condiciones límites (parcialmente) inmateriales. El Soesterberg II mostró que se consideraron las condiciones límites predominantemente inmateriales, entre las cuales se encuentran la justicia, la reconciliación social, la seguridad y la toma participativa de decisiones, tan *esenciales* para el bienestar como los bienes más materiales. Una estrategia para el desarrollo integral lo reconocerá, así como el potencial de conflictos a que podrá dar lugar una violación de las condiciones límites inmateriales como, por ejemplo, en una situación de relaciones injustas de poder.

Tal como lo indicaron los participantes en Soesterberg II, las tradiciones religiosas pueden contribuir a la identificación y la concientización de las condiciones límites inmateriales. Una tradición religiosa podrá enseñar, por ejemplo, que el bienestar sólo podrá surgir en una sociedad que cultive virtudes como la *inclusividad, el respeto por la diversidad, el perdón y la atención a 'los ciudadanos menos favorecidos'*.

### *Procesos de crecimiento (parcialmente) inmateriales*

Una estrategia para el desarrollo que está en sintonía con el bienestar también involucrará procesos de crecimiento (parcialmente) inmateriales. Cuando estos procesos son ignorados, la posibilidad de que surjan los aspectos claves del bienestar será muy reducida. Por ejemplo, si en una cultura determinada, el bienestar se caracteriza por la tolerancia, el crecimiento personal constituirá un proceso preliminar esencial. Y si el bienestar se caracteriza por el intercambio justo, las personas y las instituciones deberán aprender las formas en que podrán actuar mediante el diálogo, el respeto y la reconciliación. Promover estos procesos de crecimiento inmateriales podrá ser considerado efectivamente como parte de una estrategia para el desarrollo integral.

En el momento de evaluar los procesos de crecimiento inmateriales, resultará que las gentes en los países en vía de desarrollo tienen muchos más *recursos locales* a su disposición de los que normalmente suponen las personas de afuera, los cuales sólo tienen en cuenta los recursos materiales. Esto ocasionará que las organizaciones donantes abiertas a procesos de crecimiento inmateriales probablemente perciban que existe una mayor oportunidad de trabajar en co-responsabilidad con las organizaciones contrapartes.

## **2.2.2 Acercamiento a lo inmaterial**

Una estrategia para el desarrollo integral reconoce e incorpora las dimensiones inmateriales del bienestar, de sus condiciones límites y del proceso de crecimiento que contribuye a ambos. No obstante, no es fácil describirlos pues no se les puede percibir a través de la percepción sensorial. Y es por eso que las organizaciones para el desarrollo tienden a enfocarse más en los aspectos materiales de sus actividades.

Los participantes en Soesterberg II manifestaron que continuar subvalorando lo inmaterial sería un error estratégico que obstruiría el desarrollo integral. También señalaron maneras en que, a pesar de la inaccesibilidad de las dimensiones inmateriales para la percepción sensorial directa, las organizaciones para el desarrollo podrán manejar

mejor las formas en que incorporan lo inmaterial a los programas para el desarrollo integral.

A pesar de ser invisible, será posible acercarse a lo inmaterial por otras rutas, entre las cuales está la conciencia de lo inmaterial por la población misma. Las ciencias sociales dependen en gran parte de estas posibilidades. Por ejemplo, las redes sociales - que constituyen las condiciones límites para muchos bienes sociales - no son directamente distinguibles, pero pueden ser trazadas preguntándoles a las personas que identifiquen sus relaciones con los demás. Su comportamiento visible (por ej. las personas a las que visitan o envían mensajes electrónicos) podrá constituir también una fuente de información, así como su arquitectura, música, arte y otras expresiones culturales de los valores y los procesos inmateriales.

Las organizaciones para el desarrollo también deberán poder tener acceso a los aspectos inmateriales del desarrollo integral en la medida en que lo inmaterial *esté ligado a lo material*. En caso afirmativo, se podrán comunicar indirectamente con lo inmaterial *leyendo los signos materiales correlacionados*. Las tradiciones religiosas son expertas en la investigación de este vínculo mediante el uso de *símbolos* que funcionan como los signos materiales de lo inmaterial. Las organizaciones para el desarrollo de tradición religiosa podrán considerarse favorecidas culturalmente en su exploración de maneras para acercarse a lo inmaterial en el ejercicio de sus actividades en el sector.

Este entrelazamiento entre lo inmaterial y lo material se observa regularmente en *los marcadores visibles de los aspectos (mayoritariamente) inmateriales* del bienestar. En el Soesterberg II, por ejemplo, los participantes hindúes se refirieron a los bienes relacionales y religiosos como *artha* (renombre, riqueza y posición social) y *dharma* (hacer lo justo). Se puede distinguir cada uno de estos aspectos en los objetos y las actuaciones físicas (por ej. un trueque equilibrado). Al mismo tiempo, estos objetos y sus actuaciones físicas correlacionadas pueden ser apreciados como elementos autónomos que forman parte del bienestar. Como lo expresó uno de los participantes: 'La confianza es esencial, las cosas no surten ningún efecto si falta la confianza'. Muchos bienes inmateriales tienden además a florecer bajo determinadas *condiciones materiales*. En el Soesterberg II, por ejemplo, un participante identificó a 'cada persona bajo su propia hoja de parra' (una metáfora para indicar la justicia distributiva), que sirve de condición material para que una familia o comunidad 'tenga identidad'. En el caso que estas condiciones materiales secundarias sean recreadas en un contexto de desarrollo, la investigación existente (por ej. los estudios de correlación) podrá proporcionar una estimación del aumento en la probabilidad del surgimiento simultáneo de los bienes inmateriales.

Los *procesos* de crecimiento inmateriales podrán además surtir efectos materiales que sirvan para su reconocimiento y la evaluación de su progreso. En el Soesterberg II, uno de los participantes mencionó el tema del mejoramiento de la seguridad en una comunidad filipina, el cual se puso de manifiesto en que un mayor número de almacenes pequeños abrían en la noche. También al nivel personal, los procesos de crecimiento inmateriales se observan regularmente en sus cambios físicos paralelos. Por ejemplo, un avance en la vida espiritual de una persona puede reflejarse en los beneficios que ésta tiene para su salud física, como una mayor inmunidad. Mientras estos beneficios materiales en sí pueden ser considerados como indicadores de un desarrollo exitoso, el desarrollo integral los considera así mismo como la prueba de los procesos de crecimiento *inmateriales* (efectivamente, en una estrategia para el desarrollo integral nunca se aplicarán procesos del desarrollo inmaterial como instrumentos *únicos* para alcanzar fines materiales, porque al hacerlo, se podrá socavar todo el esfuerzo. El desarrollo integral evita el 'error del instrumentalismo inmaterial').

Por su parte, los procesos de desarrollo materiales podrán surtir efectos inmateriales positivos y contribuir al surgimiento de la dimensión inmaterial del bienestar. Este efecto

se produce también cuando los propios procesos materiales no cumplen con sus objetos materiales. Un participante hindú en Soesterberg II contó la siguiente anécdota sobre un error material que iba acompañado de un éxito inmaterial:

*Una vez casi perdimos el financiamiento para uno de nuestros proyectos. Las agencias donantes nos pidieron fotos de las puertas y las ventanas que teníamos que construir. Lamentablemente, no habíamos fabricado una cantidad suficiente de puertas y ventanas. No obstante, la actividad tenía muchos efectos positivos: la gente se reunía para trabajar, se divertía y se desarrollaba un ambiente de comunidad y felicidad. Sin embargo, estos efectos no son fáciles de medir.*

Este ejemplo muestra que el entrelazamiento entre las dimensiones materiales e inmateriales del desarrollo *no es una cuestión de una correlación sencilla.*

En la realidad, los procesos de desarrollo materiales podrán generar efectos secundarios negativos. Una de las historias contadas por uno de los participantes en Soesterberg II ilustra esto. El nuevo sistema de suministro de agua en un pueblo africano eliminó la necesidad de realizar largas caminatas. Como consecuencia inmaterial inesperada, los hombres y las mujeres jóvenes del pueblo tenían menos oportunidades para valiosos encuentros informales (ver también la Descripción del proceso, pág. 21). Incluir lo inmaterial en una estrategia para el desarrollo integral, involucrará una evaluación detallada de los posibles efectos inmateriales secundarios negativos de proyectos de desarrollo materiales. En general, el Soesterberg II mostró la necesidad y la posibilidad de otorgar a la dimensión inmaterial un rol en la estrategia para el desarrollo integral.

## **2.3 TÁCTICA: Transformando el desarrollo**

**Con el objetivo de convertir los programas estratégicos para el desarrollo integral en proyectos de objetivos concretos, las organizaciones para el desarrollo deben identificar los medios (recursos), los métodos y los indicadores adecuados. Los participantes en Soesterberg II también aportaron conocimientos prácticos en lo que se refiere a los asuntos de implementación. Los participantes criticaron el *status quo*, pero al mismo tiempo ofrecieron consejos implícitos. Al fin y al cabo sus percepciones de métodos e indicadores inadecuados - así sean exactas o no -, dependen de sus intuiciones sobre lo que serían métodos de implementación adecuados.**

### **2.3.1 Procesos para el ajuste de los métodos: Ritmo de los Proyectos**

Los participantes en Soesterberg II también percibieron una incompatibilidad entre los métodos actuales del trabajo del desarrollo y los parámetros del desarrollo como *proceso de crecimiento*. Esta crítica surgió especialmente en el cuarto taller que trató sobre la importancia relativa del 'tiempo' y de la 'eternidad' en el desarrollo (para un resumen breve del debate sobre estos dos conceptos, se puede consultar el anexo sobre la información de fondo del congreso).

En la actualidad, los proyectos del desarrollo son diseñados y evaluados en muchos casos con miras a obtener resultados a corto plazo. A menudo, los participantes expresaron sus frustraciones acerca de la imposibilidad de aplicar un ritmo rápido a procesos de lento crecimiento, los cuales requieren perspectivas a un plazo más largo. Por ejemplo, un desarrollo integral que se enfoca en la relacionalidad debería reconocer la posibilidad de (trans)formación de actitudes, entre las cuales se encuentran cultivar virtudes sociales como la paciencia y el respeto. Como muchos de nosotros saben por experiencia propia, el proceso de maduración personal tarda mucho tiempo. Lo anterior se aplica también a la transformación social. Un desarrollo integral, enfocado en la relacionalidad,

considerará un ritmo de trabajo que permita que los cambios sociales complejos *surjan en etapas y se solidifiquen* (por ej. la democracia en una municipalidad tribal tradicional, la reconciliación social entre grupos religiosos que comparten una historia de lucha violenta o un equipo civil profesional no sobornable). Como lo observó uno de los participantes con respecto a estos procesos de crecimiento: las cosas importantes son como una bellota que crece y se convierte en un roble, se necesita mucho tiempo pero el resultado es sólido y fuerte.

Al mismo tiempo, los participantes comprendieron la necesidad de realizar actividades dentro un plazo de tiempo limitado y razonable. Los objetivos a corto plazo pueden darle vigor a la gente y un proceso de desarrollo a largo plazo podrá beneficiarse de una serie de tareas a corto plazo que hayan sido seleccionadas sabiamente. Cuando el sector del desarrollo se distancia cada vez más de los proyectos *ad hoc* y se dirige cada vez más hacia una programación integrada, creará efectivamente más oportunidades para la vinculación consecutiva mencionada anteriormente. En general, el Soesterberg II enseñó que el desarrollo integral incluye *un ritmo equilibrado*, con tareas a corto plazo que se ajustan al ritmo más lento de muchos de los procesos de crecimiento.

### 2.3.2 Documentación y responsabilidad

En el Soesterberg II, los participantes consideraron los modos y los retos de la documentación del desarrollo en el cuarto taller. Muchos de los participantes, especialmente los de las organizaciones contrapartes, estuvieron de acuerdo en que los protocolos de información actuales no se ajustan bien a la complejidad del trabajo del desarrollo integral, a la vez que constituyen una gran carga administrativa. Por otra parte, los participantes no dudaron de la importancia de una medición, comunicación y evaluación adecuadas del progreso del desarrollo. Buscaron maneras para cumplir con el principio de responsabilidad en el contexto del trabajo de desarrollo, el cual es en gran parte inmaterial y que se caracteriza por la diversidad cultural. Uno de los participantes describió esta búsqueda en términos de una responsabilización: 'Tenemos la responsabilidad religiosa de medir lo que hacemos.'

En el cuarto taller, los debates se enfocaron en la importancia relativa de la 'medición' y del 'conocimiento' en el contexto del desarrollo integral (para un breve resumen de los debates sobre estos dos conceptos, se puede consultar el anexo sobre la información de fondo del congreso). Considerando todos los aspectos, los participantes vieron la validez de ambos enfoques, pero también reiteraron que en el contexto de determinados proyectos de desarrollo, la mezcla exacta de ingredientes depende de la naturaleza del trabajo.



Con base en sus propias experiencias de trabajo, los participantes proporcionaron una serie de ejemplos que ilustraban claramente que no se debe asociar lo 'inmaterial' con lo 'material' sin realizar un análisis:

- el desarrollo integral en sintonía con la *confianza* (como punto de enfoque relacional) puede medir *el capital social*;
- el desarrollo integral en sintonía con *compartir* (como punto de enfoque tradicional y relacional) puede medir una combinación de *intercambios materiales o verbales y sus emociones afectivas relacionadas*, tales como manifestaciones de alegría o felicidad. Aunque la alegría o la felicidad no se pueden diseñar, pueden ser fieles indicadores de haber dado en el blanco del compartir genuino;
- el desarrollo integral en sintonía con el *intercambio justo* (como condición límite inmaterial) puede medir *el índice de incidentes violentos denunciados con respecto a los casos sometidos a mediación*.

Como estos ejemplos del Soesterberg II muestran, el desarrollo integral puede requerir que se apliquen métodos tradicionales de documentación para su uso alternativo. En la sesión plenaria del miércoles en la mañana, el catedrático Dr. James Cochrane presentó un caso modelo de cómo esto se puede lograr exitosamente. El ARHAP (por sus siglas en inglés) o Programa Africano de Recursos Religiosos para la Salud (African Religious Health Assets Program) incluye la identificación de los recursos para la salud en las comunidades locales. Aunque estos recursos para la salud sean en gran parte inmateriales y estén arraigados en las creencias y costumbres religiosas, los métodos para medir su efectividad están bien fundamentados en las ciencias sociales.

No obstante, no se pueden medir todos los aspectos del desarrollo integral mediante varios indicadores que luego se traducen en modelos métricos cuantitativos para su análisis estadístico. Los participantes en Soesterberg II dieron también ejemplos de unos procesos de desarrollo que se pueden describir mejor aplicando métodos más cualitativos 'del conocimiento', como la descripción del proceso y la observación participativa. Uno de los participantes observó que se debería medir los efectos inmateriales de forma invisible, 'desde adentro porque estos efectos se comunican a través del encuentro y del involucramiento personal de los donantes en los proyectos'. Otro participante sugirió que el éxito de la presentación de informes depende del involucramiento de la población local. El control conjunto sobre el proceso de documentación parece ser de primordial importancia para unas formas más cualitativas de presentación de informes y de evaluación.

En general, los participantes en Soesterberg II acordaron que el éxito de cualquier método de documentación, ya sea cuantitativo o cualitativo, está correlacionado con el proceso de su diseño y aplicación. En el contexto del desarrollo integral, la responsabilidad requiere especialmente la *mutuabilidad* en la creación y la aplicación de protocolos de documentación. Sólo entonces, el sentimiento necesario de corresponsabilidad surgirá y seguirá vivo.

La mutuabilidad que apoya la responsabilidad requiere en realidad que tanto las contrapartes como los donantes demuestren confianza y comprensión. Estos constituyen los valores claves, tanto para los profesionales individuales del desarrollo (ver sección 2.4.1) como para las culturas de las organizaciones para el desarrollo (ver sección 2.4.2):

- La mutuabilidad supone una *confianza* mutua: los donantes muestran confianza al basarse en lo que la población local tiene a su disposición (esta perspicacia clave ya se había planteado en Soesterberg I), y las contrapartes muestran confianza al estar abiertas a la idea de que los donantes occidentales no sólo proporcionarán la financiación, sino también conceptos válidos y otras contribuciones inmateriales. Confianza mutua significa iniciar un esfuerzo cooperativo desde una posición austera en la que se confía en que la contraparte es capaz de ofrecer una contribución valiosa y única.

- La mutuabilidad supone un *entendimiento* mutuo: entre los donantes y las contrapartes, así como entre las contrapartes y las comunidades en que trabajan. Uno de los participantes manifestó: 'Conocer no es suficiente. Hay que entender. Y el entendimiento sólo se puede desarrollar mediante el 'matrimonio', mostrando un interés genuino por la otra parte y estando dispuesto a transigir o a ceder y dar un paso más allá'.

La mutuabilidad que se basa en una confianza y un entendimiento mutuos da lugar y sostiene la buena voluntad de ambas partes, la cual se traduce en una responsabilidad genuina. Las contrapartes que gozan de buena voluntad hacia sus donantes estarán más dispuestas a transformar la conformidad pasiva en una responsabilidad activa. Y los donantes que gozan de buena voluntad hacia sus contrapartes estarán más dispuestos a transformar una responsabilidad inflexible en una receptividad flexible. La buena voluntad que se basa en la mutuabilidad es tan indispensable como la responsabilidad activa y la receptividad flexible son esenciales para una documentación más eficaz sobre el desarrollo integral. Además, la buena voluntad que se basa en la mutuabilidad constituye una muestra de relacionalidad y, Como tal, 'el camino' forma ya parte del 'bienestar'.

## **2.4 INTERIORIZACIÓN: Virtudes y organizaciones para el desarrollo**

**Como respuesta a lo afirmado en el Soesterberg I, 'no hay extensión sin interiorización', los participantes en Soesterberg II se encargaron de identificar actitudes claves para dedicarse al trabajo del desarrollo integral (por ej. la interiorización personal). Para poder cultivar estas actitudes exitosamente, se requiere un cierto grado de apoyo institucional (por ej. la interiorización organizativa).**

### **2.4.1 Virtudes para el desarrollo**

Las virtudes para el desarrollo constituyen el eje de las éticas profesionales en el campo del desarrollo, o, en otras palabras, de un 'buen profesional del desarrollo'. Son las actitudes fundamentales que dan forma al criterio profesional, así como a la identidad personal y la motivación de los trabajadores por el desarrollo. Complementan el conjunto de competencias del desarrollo a los cuales se está dando mucha importancia en el sector. Tanto las virtudes como las competencias son imprescindibles para tener éxito en la práctica del desarrollo.

Los informes de los talleres de Soesterberg II destacan algunas virtudes específicas para el desarrollo, entre las cuales están cuidar, escuchar, la paciencia, la autoevaluación y, especialmente, la comprensión. Esta lista puede servir de primer capítulo de un 'catálogo de virtudes para el desarrollo', y debe ser elaborada y aclarada en un diálogo entre los profesionales del sector del desarrollo. Para orientarse en este proceso, se pueden consultar procesos similares en otras disciplinas profesionales como la medicina y la contaduría.

El Soesterberg II también ofreció algunos ejemplos del modo en que las virtudes para el desarrollo pueden encajar en la práctica del trabajo del desarrollo integral. Las virtudes nos enseñan la importancia de prestar atención al cultivo de dichas virtudes. El trabajo del desarrollo integral requiere:



- *Entender* las relaciones dentro de las comunidades locales, entre los donantes y sus contrapartes, y en los equipos de profesionales. Como virtud, este entendimiento requiere a la vez actitudes básicas de *interés genuino*, *perceptividad* y *suspensión de juicios*.



- Una *actitud abierta* hacia la religión y la espiritualidad en general como aspectos importantes para mucha gente, así como hacia manifestaciones de religión y espiritualidad en las comunidades locales. Uno de los participantes describió esta actitud abierta como tener 'un espíritu de aprendizaje'.

- *Honestidad* en la evaluación de los efectos positivos y negativos de la religión en los procesos del desarrollo, incluyendo la voluntad de investigar estos efectos a través del diálogo con personas de diferentes tradiciones religiosas, así como con personas que adoptan una actitud crítica hacia la religión.
- La capacidad de vivir en un entorno complejo, ambiguo y diverso, la cual requiere una combinación de *confianza*, *humildad* y *ecuanimidad*.
- *Sabiduría* ante inseguridades, porque los procesos del desarrollo siempre implicarán una inseguridad que no se puede manejar mediante la reducción de riesgos. Esto requiere cuidado y aceptación de reacciones tanto positivas como negativas. A veces, podrá requerir también *coraje*.
- *Paciencia* con los procesos del desarrollo a largo plazo, así como con sus aspectos caóticos.
- *Realismo* en la consideración de objetivos de alcance factible según los recursos limitados.
- *Creatividad* en aprovechar hasta lo máximo los recursos limitados, incluyendo los conocimientos y los recursos locales (entre los cuales se cuentan recursos inmateriales como el capital social y las costumbres tradicionales).

Con el objeto de fomentar el cultivo de estas virtudes profesionales, las organizaciones para el desarrollo pueden incorporar recursos internos, entre los cuales están las anécdotas que se cuentan entre el personal, los ejemplos de líderes reconocidos en las comunidades, y la riqueza de su herencia religiosa. Adicionalmente, se puede ofrecer una amplia gama de recursos externos, como literatura de alta calidad sobre el tema del cultivo de virtudes en general y en contextos profesionales.

#### **2.4.2 Las organizaciones para el desarrollo**

Los participantes en Soesterberg II se refirieron regularmente a los contextos organizativos del trabajo de desarrollo. Sus comentarios y ejemplos demostraron que algunas estructuras y culturas organizativas parecen ser más propicias para el desarrollo integral que otras. Aunque no era tema del debate, especialmente el sentimiento de frustración de los participantes con los actuales contextos organizativos requiere atención. En la frustración expresada se oculta también la intuición que se puede mejorar. Es el reto del seguimiento a Soesterberg II de distinguir exactamente las transformaciones organizativas necesarias para poder apoyar el desarrollo integral (por ej. la interiorización organizativa).

Otro tema recurrente fue la percepción que un énfasis organizativo exagerado en la *eficacia* a corto plazo socava otros valores fundamentales, tales como el cultivo de una *cultura de diálogo* (que también era punto de preocupación en Soesterberg I). Una cultura organizativa de diálogo es necesaria para la mutuabilidad en la cooperación para el desarrollo (ver 2.3.2), y permite también que los trabajadores del desarrollo cultiven sus virtudes profesionales (ver 2.4.1). Uno de los participantes manifestó que, antes de que la gente se pueda entender y reaccionar adecuadamente, debe aprender a 'hablar el mismo idioma'. Esto requiere oportunidades estructuradas para compartir tiempo juntos, para hablar o participar en actividades conjuntas, tanto formales como informales. Aunque a corto plazo pareciera que este tipo de inversión de tiempo reduce la eficacia, es un elemento indispensable en los procesos del desarrollo integral. Los participantes en Soesterberg II observaron además que el congreso les ofrecía la posibilidad de crear una cultura de diálogo dentro y entre las organizaciones donantes y sus contrapartes.

## 2.5 Conclusiones y recomendaciones

**Considerados en conjunto, muchos de los resultados de Soesterberg II encajan en un patrón. Cualquiera que sea el enfoque desde el cual se consideren las tareas concretas que los participantes asocian con el desarrollo integral, éstas siempre resultan ser multidimensionales. Al especificar las múltiples dimensiones del desarrollo integral, el Soesterberg II reconfirma y da un paso más allá de las recomendaciones del Soesterberg I:**

- Las tareas del desarrollo integral derivan su significado de estar sintonizadas con *las ideas sobre el bienestar*, cuyos elementos claves son la religión y la relacionalidad. Esto implica que las tareas del desarrollo integral puedan estar destinadas parcial o totalmente al *logro de bienes inmateriales*.
  - Soesterberg I recomendó considerar la religión como 'un poder positivo para los derechos humanos y el desarrollo'. Soesterberg II aclaró que las religiones no sólo permiten el suministro de instrumentos eficientes para el desarrollo, sino que también desempeñan un papel clave en prever los fines del desarrollo.
- Cuando las tareas apropiadas del desarrollo integral encajan con los *procesos de crecimiento inmateriales*, los signos materiales del progreso derivan su significado de su correlación con aquellos procesos inmateriales.
  - Soesterberg I criticó el imperante paradigma occidental del desarrollo por enfocarse principalmente en el progreso material y económico. Soesterberg II aclaró que un cambio verdadero no sólo 'empieza desde adentro' sino que podrá ante todo 'permanecer en el interior' si eso es lo que más vale en la situación local.
- Las tareas del desarrollo integral dependen de las *virtudes del desarrollo* y del ajuste de culturas organizativas como condiciones previas para su ejecución adecuada.
  - Soesterberg I advirtió que la 'extensión' de las organizaciones para el desarrollo también requiere la 'interiorización' por su parte. Soesterberg II ilustró que la interiorización consta especialmente del cultivo de las virtudes del desarrollo y las culturas organizativas apropiadas.

Si se ignoran estas dimensiones, las tareas del desarrollo integral no se puedan definir, realizar o evaluar adecuadamente.

La religión puede jugar un rol en todas las tres dimensiones: prever el bienestar, apoyar los procesos de crecimiento inmateriales, así como guiar el cultivo de las virtudes profesionales y la formación de culturas organizativas que se caracterizan por la mutuabilidad y el diálogo. En este sentido, Soesterberg II dio un paso más allá con

respecto a Soesterberg I al *esbozar* los diversos papeles que la religión puede desempeñar en el desarrollo integral.

Como se mencionó en la introducción, la práctica actual de las organizaciones para el desarrollo ya está transformándose en estructuras que podrían apoyar el carácter multidimensional del trabajo por el desarrollo integral. La nueva estrategia de programación, la cual enfatiza una cooperación y una corresponsabilidad amplias, podría dar lugar a la sintonía con las ideas locales sobre el bienestar, a la apreciación de los procesos de crecimiento invisibles, así como al cultivo de las virtudes del desarrollo y el ajuste de culturas organizativas. Los resultados del Soesterberg II señalan que los esfuerzos actuales para transformar el sector del desarrollo merecen un mayor apoyo, con la condición de que sean guiados para garantizar un espacio para la multidimensionalidad de las tareas del desarrollo integral.

Si los resultados del Soesterberg II son puestos en práctica integralmente, se necesitarían también cambios adicionales en el sector del desarrollo. Las recomendaciones políticas siguientes pueden servir de guía:

1. *Sintonizar los aspectos sociales, económicos y políticos de la cooperación para el desarrollo para cumplir con el carácter multidimensional del desarrollo integral.*
  - Especialmente, rediseñar las tareas tradicionales del desarrollo en el marco de la religión y la relacionalidad en su calidad de ser parte del bienestar, reconociendo los procesos de crecimiento inmateriales y tomando en cuenta las virtudes culturales organizativas necesarias para poder proporcionar resultados mediante modos valiosos.
  - Visto todo este contexto, basarse en lo posible en los recursos de la gente misma, incluyendo sus recursos religiosos y espirituales (su 'infracultura'<sup>1</sup> (2)). Esto se aplica especialmente a la población de las comunidades locales, pero también a las personas que trabajan con las organizaciones para el desarrollo.
2. *Dentro de las redes cooperativas de las organizaciones donantes y las contrapartes, discutir los significados específicos del 'bienestar' que puedan inspirar y guiar los programas del desarrollo.*
  - Especialmente, investigar cuáles son los valores religiosos y relacionados que sobresalen. Continuar la discusión pues las respuestas cambian con el tiempo y este tipo de diálogo fundamental proporciona en sí una base para relaciones de buen funcionamiento.
3. *Investigar las complejas conexiones entre las dimensiones materiales e inmateriales del desarrollo integral.*
  - En particular, investigar cómo se pueden aplicar los instrumentos materiales y los indicadores del desarrollo para fomentar y medir los procesos de crecimiento inmateriales.
  - Y asimismo recolectar historias de la práctica para aprender de las mejores prácticas y retos, y compartir estos aprendizajes en las redes de los donantes y sus contrapartes.
4. *Investigar los modos ambiguos, diversos, así como comunes, en que la religión está involucrada en los procesos del desarrollo.*
  - Además de la consulta y el encargo de investigaciones teóricas, se recomienda recolectar historias de la práctica para aprender de las mejores prácticas y retos, y compartir estos puntos de aprendizaje en las redes de los donantes y sus contrapartes.

---

<sup>1</sup> El término 'infracultura' fue utilizado por la Dra. Melba Maggay en el Soesterberg I para describir los recursos informales y muchas veces inmateriales de una cultura, los cuales funcionan igual que el *software* que se aplica al *hardware* de las organizaciones y las instituciones.

- Aprender los lenguajes simbólicos necesarios para trabajar con religiones específicas en culturas específicas.
5. *Investigar y experimentar con sistemas de documentación que encajen con la naturaleza del trabajo de desarrollo integral.*
- Considerar aplicaciones alternativas de los métodos científicos estándares.
  - Investigar métodos alternativos tales como la presentación más cualitativa de información (por ej. documentar los Cambios Más Significativos (Most Significant Changes, MSCs).
  - Buscar métodos de documentación apropiados en un contexto de mutuabilidad entre los donantes y sus contrapartes.
6. *Equipar al personal de las organizaciones donantes y contrapartes para cultivar las virtudes básicas para el desarrollo.*
- Involucrar a estos profesionales en la identificación crítica de las virtudes claves y las anécdotas organizativas que ilustran su significado en el contexto del trabajo de desarrollo.
7. *Dentro de las redes cooperativas de las organizaciones donantes y sus contrapartes, fomentar el surgimiento de culturas corporativas que apoyen el desarrollo integral y el cultivo de las virtudes para el desarrollo.*
- Otorgar un rol determinado a los elementos del desarrollo integral en informes sobre la historia organizativa, la identidad y los demás valores claves.
  - Además, prestar atención a unas escalas apropiadas de remuneración, al cronograma de los proyectos y al entorno laboral físico.
  - Permitir e invitar a un debate crítico con base en la información de las contrapartes y los patrocinadores externos sobre la visión organizativa, la estrategia y sus efectos.

### 3. Descripción del Proceso

Acorde con lo recomendado en la primera conferencia realizada en Soesterberg de tomar "la indivisibilidad del ser humano como punto de partida", la segunda conferencia realizada en dicha ciudad con el nombre '*Transforming Development*' (Transformando el Desarrollo) se llevó a cabo integrando el ritual y la reflexión, una espiritualidad tranquila y animadas discusiones a su desarrollo.

Cada día se inició con un Discurso Espiritual que establecía la pauta para el resto del día. Durante estas sesiones plenarias de aproximadamente quince minutos, los participantes de diferentes tradiciones religiosas dirigieron a los asistentes a la conferencia en una meditación solemne. El primer Discurso Espiritual se inició con una interpretación de música de flauta armenia en un ambiente tranquilo con luces tenues y una vela encendida. Los participantes se congregaron en general meditando en silencio.

Los estudiantes participantes leyeron algunas reflexiones piadosas. En el Discurso Espiritual del segundo día se incluyó una oración cristiana pronunciada en árabe (la oración de Sabeel), la cual también pudo ser comprendida por los participantes musulmanes. Durante el Discurso Espiritual del tercer día, nueve participantes de diferentes tradiciones religiosas y un agnóstico compartieron sus reflexiones personales.



*Visita a las instalaciones de una granja orgánica*

En el marco de un programa lleno de talleres y ponencias los participantes tuvieron la oportunidad de realizar salidas. Se seleccionaron lugares acordes con una solicitud clave realizada en la primera conferencia celebrada en Soesterberg: "¡No hay extensión sin interiorización!". Cuatro grupos visitaron proyectos sociales en la ciudad de Utrecht y en áreas cercanas. Uno de los grupos realizó obras de arte espirituales en el jardín del centro de conferencias. A su manera, cada una de las salidas ilustró cómo, incluso en la prosperidad de los Países Bajos, la gente busca estilos de vida integrales, los cuales podrían encajar con el desarrollo integral a nivel mundial tanto espiritual como materialmente.

El congreso concluyó con una sesión plenaria en la cual los participantes pudieron apreciar los resultados de los tres días de reuniones a través de formas de documentación visuales (un "muro de ideas" y un "gráfico de barras de maní"). En la ceremonia de clausura los participantes tuvieron además la oportunidad de vivenciar lo aprendido como fruto del trabajo compartido y realizado en un ambiente de comprensión y apoyo religioso mutuos.

Danos todo el valor para enfrentar la opresión.

Fortalece nuestro compromiso para trabajar por la justicia, la paz y la reconciliación entre todos.

Danos el poder de abogar por la verdad y respetar la dignidad de todo ser humano.

*Tomado de la oración de Sabeel*

### 3.1 Las Ponencias

Sra. **Ineke Bakker**, Directora de la Fundación Oikos, inauguró el congreso '*Transforming Development*' dándoles la bienvenida a los 98 participantes originarios de 26 países de diferentes partes del mundo. Al pedir a los representantes de diferentes regiones y tradiciones religiosas (incluyendo agnósticos) que se pusieran de pie, Bakker les dio a los participantes la oportunidad de apreciar no sólo la diversidad que estaban aportando a la conferencia, sino también el desafío que tenían de estructurar un enfoque integral para el desarrollo.

#### *Transforming Development*

En su discurso inaugural Sr. **René Grotenhuis**, Director de Cordaid, manifestó la esperanza de que su organización fuera percibida como algo más que un "donante". Por encima de todo, el desarrollo humano es un asunto de "compartir de lo poco" que tenemos (ver Marcos Cap. 12, versículos 41-44). Grotenhuis recordó además el cuadragésimo aniversario del *Populorum Progressio* encíclico papal, un hito en el pensamiento del desarrollo católico romano. En este encíclico, el Papa Juan Pablo VI enfatizó la importancia de mantener un equilibrio entre los dos principales pilares del pensamiento social católico, o sea la *dignidad* y el *bienestar* de todo ser humano.



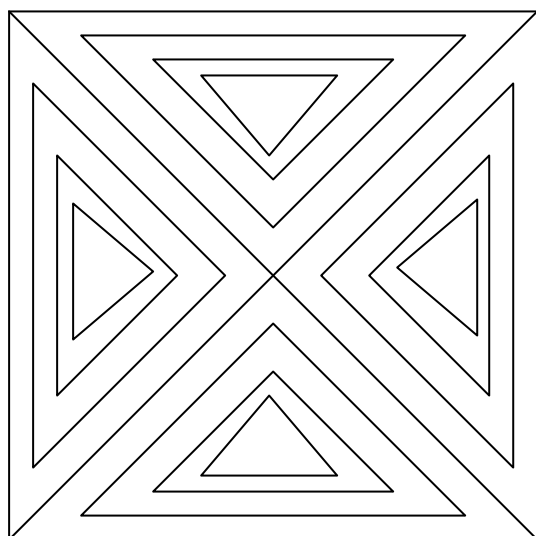
La ponencia de la Dra. **Philomena Mwaura** ofreció un ejemplo de desarrollo integral en el contexto de la comunidad carismática cristiana-pentecostal en el África. Según Mwaura, *el desarrollo integral se caracteriza por la satisfacción de las necesidades físicas, sociales y espirituales. Como proceso de liberación enraizado en la cultura local*, esto puede significar que las personas logren autoestima, seguridad o una sensación de que cumplen con un propósito. Aunque Mwaura reconoció que la religión puede "ocasionar conflictos o ser utilizada como elemento de opresión", su discurso destacó en particular el papel positivo de la religión en el desarrollo integral. Por ejemplo, en Kenia la Organization of African Instituted Churches (Organización de Iglesias Establecidas en África) ha desempeñado un papel clave en la estructuración de respuestas efectivas a la pandemia de VIH o SIDA, las cuales incluyen los aspectos sociales y espirituales de enfrentar el estigma de la enfermedad (ver [www.religion-and-development.nl](http://www.religion-and-development.nl), página titulada "transforming dev." donde encontrará el texto completo de la conferencia).

El lunes en la noche, los participantes aprendieron sobre la lectura bíblica intercultural (ver [www.bible4all.org](http://www.bible4all.org)) en una conferencia a cargo del Catedrático Dr. **Hans de Wit**, erudito bíblico de *Free University of Amsterdam* (Universidad Libre de Ámsterdam). El

proyecto de Lectura Bíblica Intercultural cuenta con la participación de cristianos en Asia, África, Latinoamérica y Europa quienes leyeron el mismo capítulo de la Biblia (el encuentro de Jesús con la mujer samaritana, Juan Capítulo 4). A partir de enfocadas discusiones e interpretaciones por escrito surge una gran variedad de experiencias de la Biblia integradas en las diferentes raíces culturales. Estos diversos relatos ilustran cómo la Palabra de Dios puede ser interpretada de maneras diferentes en distintos lugares. En la obra *Through the eyes of another: Intercultural Reading of the Bible* (A través de los ojos del otro: Lectura Bíblica Intercultural) se ha recopilado una antología de dichas lecturas (editada por J.H de Wit et al.).

En el segundo día del congreso, la presidenta de la plenaria, la Dra. **Margaret Mwaniki**, llamó la atención al comunal proceso de la conferencia de articular el desarrollo integral - un proceso que daría un giro clave en el tercer taller que se realizaría esa mañana más tarde (ver pág. 27).

En su ponencia sobre la transformación del desarrollo desde una perspectiva hindú, el **Dr. Chander Khanna** desafió "el culto del consumismo", el cual no sólo perjudica a los pobres y a la naturaleza no humana, sino que también les impide a los apegados consumidores integrar significativamente el desarrollo espiritual al desarrollo material en sus vidas. Khanna destacó las raíces hindúes de esta perspectiva integral con respecto al desarrollo, la cual ilustró con una serie de diapositivas. Utilizando la metáfora de una gota de agua que pasa a formar parte de un río, luego del mar y se evapora posteriormente, Khanna explicó cómo los hindúes comprenden la vida de cada persona dentro de los ciclos de reencarnación. En este contexto cósmico, el desarrollo humano requiere en particular del *crecimiento intelectual*, respaldado por una *suficiencia material* sin un apego codicioso.



Dentro de este proceso de desarrollo, la humanidad presenta una diversidad dentro de la unidad, pues las personas están relacionadas integralmente a la vez que aportan sus identidades únicas - como muchos triángulos circunscritos que señalan el centro de un cuadrado (ver [www.religion-and-development.nl](http://www.religion-and-development.nl), página 'transforming dev.', donde encontrará el texto completo de su conferencia).

El martes en la noche, los Dres. **Emin Akçahüseyin** y **Bünyamin Düran**, miembros del Consejo Académico de *Islamic University of Rotterdam* (IUR, Universidad Islámica de Róterdam) presentaron un programa sobre el Islam y el Desarrollo. Desde su fundación en 1997, la Universidad Islámica de Rotterdam ha tenido dos objetivos académicos principales: mejorar el conocimiento del Islam entre los musulmanes europeos, en especial en los Países Bajos, y dar a conocer sobre la religión y la cultura del mundo

islámico a la comunidad no musulmana. La Universidad es uno de los socios del *Knowledge Centre Religion & Development*.

En sus presentaciones, Akçahüseyin y Düran hablaron de los posibles aportes de las instituciones islámicas científicas e intelectuales a la cohesión social en la sociedad occidental. Düran enfatizó en la importancia de que las universidades islámicas y otras instituciones académicas en Europa generen productos intelectuales que respalden procesos de formación de la identidad de las jóvenes generaciones de musulmanes. Como tales, estos pueden contribuir a minimizar la radicalización de algunos jóvenes musulmanes en Europa. Se mencionaron tres posibles aportes de las instituciones islámicas:

- Pueden desarrollar una teoría teológica mediante la cual sea posible lograr la pluralidad religiosa;
- Pueden además respaldar valores democráticos a través de la interpretación de los textos religiosos desde el enfoque democrático; y
- Pueden estimular el desarrollo económico estimulando el espíritu empresarial.

La directora de la plenaria del día, la Dra. **Melba Maggay** inició el tercer día de conferencias señalando la importancia de la tarea final de convertir las discusiones realizadas en los días anteriores en compromisos concretos para la transformación del desarrollo.



Utilizando el estudio de un caso del África subsahariana, el catedrático Dr. **James Cochrane** ilustró un enfoque exitoso para el desarrollo integral relacionado con el sector de la salud. El *African Religious Health Assets Program* (ARHAP, Programa Africano de Recursos Religiosos para la Salud) utiliza una sofisticada herramienta de la sociología para identificar los "recursos para la salud" de las comunidades de tal manera que los aportes de las organizaciones religiosas y los curanderos tradicionales ("doctores brujos") también se hagan visibles.

A través de la documentación de estos recursos religiosos para la salud, el estudio realizado valora los aportes para facilitar el acceso universal a los servicios de salud y combatir el VIH o el SIDA. Los recursos religiosos para la salud representan además un potencial para mejorar la "sostenibilidad, la recuperación y la reintegración a largo plazo de las personas, las familias y las comunidades" (para mayor información, visite la página del ARHAP en [www.arhap.uct.ac.za](http://www.arhap.uct.ac.za))

#### *Identificación de recursos religiosos para la salud*

En la ponencia final, la Dra. **Siti Musdah Mulia** describió la función de las organizaciones musulmanas en el contexto del desarrollo en Indonesia. Haciendo énfasis en el impacto de las relaciones de poder y la política, Musdah Mulia demostró cómo el bienestar de los niños y las mujeres de escasos recursos también está ligado estrechamente a las interpretaciones religiosas de la procreación y del matrimonio.

Como erudita en búsqueda de recursos para el empoderamiento de la mujer en el islam, la Dra. Mulia ilustró personalmente la diversidad interna y el potencial de transformación para el desarrollo humano que tiene el islam (ver [www.religion-and-development.nl](http://www.religion-and-development.nl), página 'transforming dev.', donde encontrará el texto completo de su conferencia).



## 3.2 Los Talleres

### Taller I: "Compartiendo visiones" (lunes 2 - 3:30 pm)

Durante el primer taller, grupos de aproximadamente diez participantes se reunieron en diferentes salas de conferencia más pequeñas. Cada grupo se concentró en una de las tradiciones religiosas que estaban representadas en el congreso: hinduista, musulmana o cristiana.

En este taller, los participantes visualizaron el "bienestar" y compartieron su visión con los demás. Esta actividad se realizó con la ayuda de objetos que habían traído de los diferentes países tales como té, fotografías, una estufa de barro, una canción, una cartera, una pera y una rama de olivo. Con base en estos objetos que les eran familiares crearon la descripción del



"bienestar", la cual en muchos casos fue muy personal y específica de cada cultura para que los demás participantes lo pudieran visualizar.

En términos del proceso, cada uno de los participantes describió primero su visión del "bienestar" a un compañero. Al compañero se le pidió que escuchara activamente prestando atención en particular a cómo la religión se manifestaba o se reflejaba en la visión del participante. Luego, los hallazgos fueron dados a conocer al resto del grupo.

Por último, el grupo especificó en más detalle los aspectos religiosos significativos del "bienestar".

En todos los talleres, la palabra *relacionalidad* surgió como elemento clave del "bienestar". Cuando las relaciones son buenas y justas, las personas prosperan y pueden cuidarse mutuamente y a sus ambientes naturales. Al mismo tiempo, la relacionalidad depende de condiciones previas tales como la satisfacción de las necesidades básicas y el reconocimiento de la diversidad. Este último requiere también mecanismos constructivos para manejar las diferencias y los conflictos religiosos como por ejemplo la creación de oportunidades para que personas de diferentes entornos culturales puedan conocerse mejor.

Diversos participantes hicieron énfasis en cómo la religión los inspiraba a trabajar para transformar la sociedad. En el taller sobre la tradición hindú, uno de los participantes se refirió a la religión como una filosofía que sirve a la humanidad, a la vez que el servicio a la humanidad también significa servir a Dios. En el taller sobre la tradición musulmana, uno de los participantes identificó la oración como fuente de solidaridad con la pobreza y el sufrimiento de nuestros semejantes. Y en un taller que se enfocó en la tradición cristiana, uno de los participantes observó que el hecho de haber "sido creados a imagen de Dios" crea conciencia de que todos somos iguales y que estamos relacionados.

### Taller II: Intercambiando experiencias (lunes, 4 - 5:45pm)

Los mismos grupos se reunieron nuevamente para el segundo taller, el cual constó de dos partes. La primera parte se dedicó al intercambio de los mejores procedimientos y prácticas en el desarrollo, mientras que la segunda se enfocó en el intercambio de "pesadillas" en las experiencias del trabajo para el desarrollo. Sin embargo, por lo menos en uno de los grupos la discusión sobre las pesadillas fue la que requirió mayor atención.

### ***Historias de Éxito***

Se les pidió a los participantes que se concentraran en una historia de éxito sobre uno de los proyectos de desarrollo que conocían bien. En algunos grupos, luego se les pidió a los participantes que conversaran con uno de sus compañeros para comentarle sobre una historia de éxito, mientras que el otro escuchaba (luego se invirtieron los papeles cuando se llegó al tema de las pesadillas). Posteriormente, se les pidió a los compañeros que comentaran a quienes les habían contado las historias, que era lo que más les había llamado la atención de sus experiencias exitosas.

Por último, con todo el grupo se intercambiaron las mejores prácticas en las que la *religión* desempeñaba un papel significativo, mientras algunos facilitadores resumían las implicaciones en el desarrollo escribiéndolas en un papelógrafo.

A través de varios ejemplos de las mejores prácticas se ilustró cómo la religión puede ser incluida naturalmente en los proyectos de desarrollo. En ciertos casos, a través de la religión fue posible lograr resultados que probablemente no habrían sido podido obtener sin ella.

#### ***Una Historia de Éxito***

En una comunidad plagada de pandillas en las Filipinas, trabajadores locales por el desarrollo iniciaron un grupo de estudio bíblico dirigido a los miembros de las pandillas. Inicialmente, la capacidad de concentración de estos jóvenes constituyó un problema, por lo que las sesiones tenían que ser muy cortas. Sin embargo, los miembros de las pandillas continuaron asistiendo, pues sentían que eran valorados como personas. A medida que transcurrió el tiempo, se volvieron menos violentos. La comunidad tuvo una respuesta de alivio. Debido a que mejoró la seguridad, los almacenes podían abrir de noche y la economía local creció. Uno de los miembros de las pandillas explicó su percepción del cambio con las siguientes palabras: "Antes, sentía que nadie me quería, pero ahora sé que Dios me ama".

Esta exitosa iniciativa por el desarrollo fue llevada a cabo sin el respaldo económico de las principales organizaciones de donantes pues no cumplía con los requisitos de los proyectos comunes.

### ***Pesadillas***

En una sesión posterior se les pidió a los participantes que se concentraran en una "pesadilla" relacionada con un proyecto de desarrollo que conocieran muy bien. En algunos grupos, se les pidió a los participantes que conversaran con el mismo compañero y le comentaran su experiencia sobre una pesadilla, pero en esta ocasión invirtiendo los papeles. Posteriormente, se les pidió a los compañeros que les dijeran a quienes les habían comentado sobre sus experiencias que había sido lo que más les había llamado la atención de la pesadilla.

Por último, con todo el grupo se discutieron las pesadillas en las que la religión juega un papel importante, mientras algunos facilitadores resumían las implicaciones en el desarrollo por escrito en un papelógrafo. Varios de los ejemplos de pesadillas estaban relacionados con la percepción entre las instituciones contrapartes de que las organizaciones donantes no tenían una buena comprensión de la realidad religiosa y cultural. En otros casos, las pesadillas reflejan la frustración de las contrapartes debido a lo que consideran procedimientos supremamente rígidos e irrealistas de los donantes. En algunas ocasiones, las pesadillas dan un vuelco para bien y se convierten en historias de éxito, utilizando las mejores prácticas que resultan ser reveladoras pues muestran cómo se pueden superar desafíos difíciles.

### **Una Pesadilla**

Una organización europea religiosa ayudó a la construcción de instalaciones sanitarias y de suministro de agua potable en una aldea en África. Cuando se construyeron las instalaciones, la comunidad de la aldea parecía estar contenta con la nueva infraestructura.

Sin embargo, un año después los gestores del proyecto de desarrollo regresaron a la aldea para encontrar que, lamentablemente, dichas instalaciones ya no estaban siendo utilizadas. La comunidad había desenterrado las tuberías para reciclarlas y convertirlas en lanzas.

Al preguntarles porqué habían hecho esto, los habitantes de la aldea respondieron que la fácil disponibilidad de agua transportada a través de tuberías había eliminado la necesidad de ir a buscar agua al arroyo que quedaba a cierta distancia de la aldea. Esto les había quitado a los jóvenes en la aldea la oportunidad de hacer amigos y encontrar pareja en estas largas caminatas.

### **Taller III: Mezclando Colores - 1 (martes, 11 a.m. - 12:30 p.m.)**

Durante el tercer taller, se formaron nuevos grupos de unos 10 participantes cada uno, con diferentes orígenes culturales y diferentes intereses religiosos. Este tercer taller fue crucial para ayudar a los participantes a hacer una transición de sus experiencias hacia una reflexión sobre los paradigmas subyacentes, con el fin de poder articular mejor implicaciones compatibles en el trabajo para el desarrollo. En particular, el tercer taller atendió una de las



sugerencias de los participantes de la primera conferencia realizada en Soesterberg, en el sentido de tomar "la indivisibilidad del ser humano como punto de partida".

Se introdujeron tres "conceptos gemelos para ayudar a los participantes a que articularan cómo se puede comprender de maneras más integrales aquellas dimensiones de la vida humana que tienden a dividirse en prácticas principales de desarrollo.

1. Visible/material – Invisible/inmaterial
2. Individual – Comunal
3. Humano – No humano

El documento de fondo de la conferencia (ver Anexo) contiene una explicación sobre estos "conceptos gemelos".

Con el recuerdo de sus visiones, sus mejores prácticas y sus pesadillas, los participantes en el tercer taller se prepararon para la tarea de "pintar" una imagen compartida del desarrollo integral "mezclando colores", o sea, equilibrando estos elementos en una mezcla que encajara con el desarrollo integral. Se les pidió a los participantes que identificara tareas de desarrollo (extensión) que coincidieran o encajaran con virtudes (interiorización).

En la mayor parte de los talleres, las discusiones estuvieron enfocadas principalmente en la relación entre los aspectos materiales (o "visibles") y los aspectos inmateriales (o "invisibles") de la vida y la compatibilidad entre las virtudes y las tareas por el desarrollo. Los participantes se dedicaron en especial a buscar maneras de describir los elementos "invisibles" que hacen que las mejores prácticas sean exitosas - y que, al no estar presentes, no ser reconocidos o ser incorporados sin ningún criticismo, pueden hacer que los proyectos de desarrollo se conviertan en una "pesadilla". Al mismo tiempo, reconocieron que los aspectos invisibles de la vida del hombre requieren de un apoyo material. Como lo expresó uno de los participantes: "en una situación en la que no existen condiciones materiales, no se pueden conservar los valores. Para poder vivir una buena vida, se necesitan recursos".

#### ***Dando nombre a lo invisible***

Los alimentos "no deberían ser valorados solamente como calorías" pues también poseen aspectos inmateriales (por ej. como se manifiestan en las ceremonias y en los ritos).

El abuso físico de las niñas es una realidad material. Este tipo de abuso podría estar basado en la creencia de que las mujeres son inferiores a los hombres. Esta creencia es invisible, pero está asociada a resultados muy visibles - y en este caso trágicos.

La fe hace posible que las personas continúen realizando una labor constructiva sin observar resultados inmediatos. En ausencia de lo visible, lo invisible da fortaleza.

La realidad no es sólo lo real, sino también lo posible.

En muchos países del sur las relaciones sociales de las personas se extienden hasta el mundo invisible.

No sólo los resultados materiales de un proyecto son importantes, sino también la dignidad o la "decencia" con la que se lleva a cabo el proceso.

También se debe medir el goce y la felicidad, lo cual no es posible hacer utilizando los indicadores que conocemos, sino mediante la participación - estando en el sitio de los acontecimientos.

Además de las estadísticas, las descripciones narrativas de los procesos deben formar parte de las evaluaciones.

En Kenia, se mide el número de reuniones para elección que se llevan a cabo sin violencia para determinar si hay o no "avance".

A través de los cambios en el personal de las organizaciones, se pierde conocimiento y se ha demostrado que las organizaciones no han podido almacenar ni retener el conocimiento.

Es necesario encontrar nuevos mecanismos que estén basados en la CONFIANZA.

#### **Taller IV: Mezclando Colores -2 (miércoles, 11 a.m - 12: 30 p.m)**

Los mismos grupos de participantes de diferentes tradiciones religiosas se reunieron nuevamente para el cuarto taller, el cual tuvo como objetivo hacer una transición desde una comprensión de la persona indivisible (con referencia al tercer taller) hacia una articulación de normas compatibles para el desarrollo. Los participantes discutieron sobre las características de las normas para el desarrollo integral con base en otra serie de conceptos gemelos que sirvieron de guía:

1. Medir - Conocer  
(con respecto a la transparencia de los proyectos de desarrollo).
2. Tiempo – Eternidad  
(con respecto al ritmo o la velocidad de los proyectos de desarrollo)
3. Universalidad – Particularidad  
(con respecto al equilibrio entre los derechos universales y la diversidad cultural).

El documento de fondo del congreso (ver Anexo) contiene una explicación sobre estos "conceptos gemelos".

Específicamente, los participantes se preguntaron en qué medida los programas de desarrollo integral se caracterizan por medir y/o conocer, por el tiempo y/o la eternidad, y por la universalidad y/o la particularidad. Para visualizar cómo habían evaluado la importancia relativa de estos conceptos gemelos, los participantes repartieron maníes en varias cajas marcadas con cada concepto (las cajas fueron guardadas para después ser llevados a la sesión plenaria, donde se obtuvo una "estadística" colectiva). En la mayor parte de los talleres, las discusiones se enfocaron principalmente en la relación entre medir y conocer (concepto que fue replanteado por algunos como "comprensión") en la gestión por el desarrollo.

### **3.3 La Plenaria**

Después del almuerzo en el último día del congreso, los participantes se congregaron en una sesión plenaria para iniciar el proceso de "pintar una imagen" del desarrollo global, con base en sus percepciones de las sesiones anteriores.

Este proceso se visualizó simultáneamente a través de un "muro de ideas", utilizando todas las paredes de la sala de conferencias. La parte física del muro digital de ideas estaba conformada por hojas de papelógrafo de los talleres III y IV, las cuales habían sido colocadas en las paredes laterales y posteriores. La parte digital del muro de ideas fue proyectada en pantalla gigante en la parte de adelante del auditorio.

Miembros del personal de organización habían resumido el contenido de las hojas de papelógrafo, destacando en particular las tareas y las virtudes del desarrollo integral. Las hojas fueron convertidas en una serie de diapositivas de una presentación en PowerPoint, colocando una idea en cada diapositiva, alternándolas con imágenes previamente seleccionadas en las que se ilustraba el desarrollo integral. El muro de ideas fue proyectado a un ritmo pausado durante ambas sesiones plenarias para que los participantes lo pudieran observar durante los períodos de descanso.

#### **Visualizando la transformación del desarrollo**

La presidente de la plenaria, la Dra. Melba Maggay les dio la bienvenida a los participantes y les explicó el procedimiento de la sesión. Luego, la Dra. Louke van Wensveen llamó la atención de los participantes a las paredes (digital y real) y a las cajas con maníes, las cuales habían sido reunidas de las diferentes sesiones del cuarto taller.

Christa van den Berg, una de los representantes de las sesiones, procedió a juntar el contenido de las cajas por cada "par gemelo": medir y conocer, tiempo y eternidad, universalidad y particularidad. El "gráfico de barras tridimensional" que se obtuvo mostró claramente *un equilibrio relativo dentro de cada conjunto de categorías*.



A continuación, Van Wensveen invitó a los participantes a que se reunieran con dos compañeros y que, teniendo en cuenta el muro de ideas y el "gráfico de barras de maní", comentaran cómo completarían la siguiente oración, la cual había sido colocada en una hoja sobre sus sillas: "Al visualizar la transformación del desarrollo, veo...". Después de unos minutos de discusión, Van Wensveen les pidió a los participantes que se tomaran un momento en silencio para que escribieran sus principales percepciones en las hojas. Les invitó a que utilizaran también otras formas de documentación tales como la poesía o el dibujo. Dichas percepciones fueron reunidas para ser incluidas posteriormente en la "letanía del desarrollo". Además, formaron parte del análisis de este informe sobre el congreso.

### **Grupos de Trabajo**

Posteriormente, los participantes se separaron en grupos de trabajo en las tres categorías siguientes: donantes, contrapartes y académicos.

Durante la media hora siguiente, cada uno de los grupos llevó a cabo un proceso de tres pasos:

1. Expresar las implicaciones del desarrollo integral para su organización o su profesión, teniendo en cuenta su misión y sus recursos específicos.
2. Plantear los compromisos que estarían dispuestos a contraer personalmente para ayudar a que su organización o profesión considere y tome medidas con respecto a estas implicaciones.
3. Decidir lo que a cada grupo le gustaría decir en público en la ceremonia de compromiso, en calidad de aporte y promesa a los asistentes al congreso.

### **Ceremonia**

Al finalizar la tarde, todos los participantes se reunieron nuevamente en el auditorio para la ceremonia de la plenaria final. La sesión fue estructurada en cinco partes, pasando de un ambiente de reflexión a un ambiente de celebración:

1. Recordando
2. Letanía del desarrollo
3. Reflexión
4. Ceremonia de compromiso
5. Agradecimientos

La ceremonia fue diseñada durante el congreso por un grupo de participantes involucrados en el "comité de asambleas espirituales" del congreso.

#### *1. Recordando*

Mientras se escuchaba música de fondo y todos estaban sentados, tres de los participantes caminaron a través del pasillo central hacia el frente del auditorio, llevando una vela encendida y tocando una campana. Esto enfocó la atención a su llamado para congregarse. Cada uno de los tres participantes se turnó para invitar a todos los que pertenecían a su tradición religiosa: musulmana, hindú o cristiana.

Luego, uno de los líderes invitó a todos los participantes a que pensarán en los rostros de personas conocidas que estuvieran sufriendo en ese momento. Durante los minutos de silencio siguientes, los participantes mencionaron los nombres de dichas personas. De esta manera, todos podían tener presente ese sufrimiento concreto, ese aspecto personal

involucrado con gran parte del trabajo por el desarrollo. Al mismo tiempo, los participantes pudieron sentir que se fortalecían como comunidad mientras compartían.

## 2. Letanía del Desarrollo

Después, los tres líderes procedieron a leer una selección de ideas de los participantes que habían sido recopiladas durante la sesión plenaria antes de dividirse en los grupos de discusión. Turnándose, cada uno presentó una nueva idea con la frase:

Al visualizar el desarrollo integral, veo...

Esto creó un efecto estilo "mantra", el cual permitía que las personas se concentraran en cada aporte único:

- Al visualizar el desarrollo integral, veo...  
cómo se amplían los espacios donde las personas se pueden reunir para fumar juntos la pipa de la paz.
- Al visualizar el desarrollo integral, veo...  
cómo se respeta a los "más pequeños"  
(cómo se reconoce la importancia de no ser importante).
- Al visualizar el desarrollo integral, veo...  
comunidades que están conscientes del entrelazamiento de lo local con lo mundial  
al enfrentar sus problemas y buscar soluciones;  
comunidades que tienen además la capacidad de contribuir a nivel mundial.
- Al visualizar el desarrollo integral, veo...  
un enfoque que reconoce la naturaleza multidimensional del ser humano.
- Al visualizar el desarrollo integral, veo...  
personas que tienen una buena relación con Dios, con su prójimo y con la naturaleza.
- Al visualizar el desarrollo integral, veo...  
el yin y el yang.
- Al visualizar el desarrollo integral, veo...  
un árbol con frutos en equilibrio: salud, alimentación, confianza, vivienda, felicidad, paz y buenos actos. El árbol se conoce por sus frutos.
- Al visualizar el desarrollo integral, veo...  
que todo esto se puede lograr!

Mientras eran leídas, las frases eran proyectadas a la vez en una presentación de diapositivas en una pantalla ubicada al frente del auditorio. Así, la letanía "pintó una imagen" del desarrollo transformado: un patrón de un caleidoscopio, con elementos compartidos que eran proyectados varias veces, desde una gran diversidad de ángulos.

## 3. Reflexión

Seguidamente, Hans Brüning, Director del ICCO, ofreció una reflexión que invitaba a la inspiración.



## 4. Ceremonia de Compromiso

En la ceremonia final, dirigida por el presidente de la plenaria, la Dra. Louke Van Wensveen, los participantes expresaron lo que la "imagen global" del desarrollo integral implicaba para las políticas y los programas de sus organizaciones y profesiones. Informando sobre los resultados de las sesiones de trabajo,

los grupos de donantes, contrapartes y académicos se turnaron para compartir sus aprendizajes y sus compromisos.

Louke Van Wensveen dio sus agradecimientos a cada uno de los grupos por sus aportes, invitando a los demás participantes a demostrarles su apoyo moral a través de un fuerte aplauso.

#### *5. Agradecimientos*

Al concluir la ceremonia, el catedrático Dr. Anton Zijderveld, Presidente del Comité Directivo de KCRD, agradeció a todos los que habían contribuido a la realización del programa, ofreciéndoles un detalle en muestra de su aprecio. La ceremonia finalizó con una danza africana bajo la dirección de Margaret Mwaniki, en la que todos participaron.





## **Anexo: Documento de fondo del congreso Transforming Development**

### *Exploring approaches to development from religious perspectives*

**(Transformando el desarrollo, explorando enfoques para el desarrollo desde diferentes perspectivas religiosas)**

#### **Objetivo del congreso**

Formular una visión común sobre el desarrollo integral y sus implicaciones tanto para la teoría como para la práctica del desarrollo.

#### **Motivos**

Este congreso se deriva del exitoso congreso internacional "*Religion: A source for Human Rights and Development Cooperation*", el cual tuvo lugar en la municipalidad de Soesterberg, Los Países Bajos, en septiembre de 2005. El principal resultado de dicho congreso fue la percepción de que debemos profundizar nuestro entendimiento y desarrollar las estrategias apropiadas, en lo relativo a la contribución positiva de la religión a los derechos humanos y al desarrollo.

El congreso arriba mencionado mostró tres necesidades de mayor prioridad, las cuales constituirán el enfoque central del próximo congreso. En primer lugar, debemos explorar las experiencias en la práctica que ilustran la manera en que las creencias, las prácticas y las instituciones religiosas desempeñan un papel en el desarrollo de las comunidades. En segundo lugar, debemos reflexionar sobre los puntos de aprendizaje que se derivan de dichas experiencias. Los participantes en Soesterberg I analizaron el desarrollo como un proyecto occidental y secular, y propusieron otro paradigma que forma parte de la indivisibilidad del ser humano. Abogaron por un enfoque de abajo a arriba que partiría del autoconocimiento de las personas. En tercer lugar, debemos mejorar la mutuabilidad entre los donantes y las contrapartes. El Soesterberg I instó a las ONGs donantes religiosas a una mayor autorreflexión (expresada en el lema 'no expansión sin interiorización'). La religión no debe convertirse meramente en otra herramienta u otro instrumento más en la práctica del desarrollo: también debemos aclarar nuestros supuestos e ideas si queremos que el desarrollo sea integral y eficaz.

#### **Enfoque**

Basándose en el resultado de Soesterberg I, el próximo congreso explorará las implicaciones tanto teóricas como prácticas de un entendimiento integral del desarrollo que incorporará las dimensiones tanto materiales como inmateriales de la vida humana.

El punto de partida del congreso será la práctica del desarrollo. Proporciona una plataforma para profesionales de las organizaciones para el desarrollo inspiradas por una tradición religiosa y 'humanista', que vendrán de todas las partes del mundo para reflexionar conjuntamente con responsables políticos y académicos sobre los temas en discusión.

La conferencia aplicará la metodología de Ver-Aprender-Actuar. Mediante la presentación de casos de la práctica, se espera ofrecer ideas nuevas sobre la variedad de formas (tanto positivas como negativas) en que la religión desempeña un papel en la vida de la gente, así como sobre la medida en que éstas puedan afectar nuestro entendimiento del desarrollo. Habrá muchas oportunidades para discutir y aprender de las mejores (y las peores) prácticas relativas a la interacción entre la religión y el desarrollo en los diferentes contextos religiosos-culturales. Por último, se explorarán sus efectos en la relación entre los 'donantes' y las 'contrapartes'.

Para facilitar el debate sobre el 'desarrollo integral' proponemos como instrumento de apoyo los siguientes conceptos gemelos:

- *Medir y conocer*: En las actuales conversaciones y prácticas del desarrollo se hace mucho énfasis en la medición de los resultados. Aunque es una preocupación legítima, hacer demasiado énfasis en la medición implica el riesgo de ignorar las dimensiones de la vida humana y del cambio social que no son tan fáciles de cuantificar, tales como las dimensiones que se ocultan en las fuentes locales (indígenas o tradicionales) de sabiduría y conocimiento.
- *Tiempo y eternidad*: La mayor parte de las organizaciones para el desarrollo está bajo mucha presión para lograr resultados rápidos y visibles. Se espera alcanzar el cambio deseado a través de intervenciones que se planifican en un determinado período de tiempo. No obstante, conforme al entendimiento integral del desarrollo, será más adecuado considerar el desarrollo humano como un proceso orgánico que se desarrolla según su propia lógica y tiempo y que está en armonía con una variedad de valores y códigos religiosos-culturales.
- *Universalidad y particularidad*: Mientras surge un consenso general sobre la universalidad de los derechos humanos fundamentales, este tema es al mismo tiempo cuestionado por muchos actores públicos y privados que actúan en determinados contextos religiosos-culturales. Aparte de motivos meramente relacionados con el poder, esta actitud se basa también en el temor y la preocupación por la pérdida de los valores culturales y la cohesión en un mundo globalizante. El mero llamamiento a los 'derechos humanos universales' no será suficiente. El desafío está en la manera en que debemos respetar la diversidad religiosa-cultural sin perjudicar los derechos humanos fundamentales.
- *Individuo y comunidad*: En las sociedades occidentales y no occidentales existen perspectivas diferentes sobre la importancia relativa de, y la relación entre, el individuo y la comunidad. Está surgiendo un consenso general sobre la dignidad humana como concepto clave en la protección del individuo contra la presión exagerada de la comunidad o del Estado. Un reto clave de nuestra época es la búsqueda de modos para aplicarla y ajustarla de forma continua a una variedad de contextos religiosos-culturales.
- *El hombre y la naturaleza*: Los conceptos occidentales de 'progreso' y 'desarrollo' han ignorado por mucho tiempo la compleja relación entre el hombre y la naturaleza. La 'sostenibilidad' sólo se convirtió en un asunto de interés cuando surgieron graves problemas medioambientales. Todavía existe un gran abismo entre aquel enfoque técnico a la ecología y la relación estrecha, y muchas veces espiritual, que muchos pueblos no occidentales (indígenas) tienen con su entorno natural. En la actualidad, uno de los temas de vital importancia es si la religión puede contribuir a unir estos entendimientos diferentes.
- *Material y espiritual*: En las sociedades occidentales (y también en las organizaciones para el desarrollo) se suele aplicar una distinción estricta entre los campos materiales y espirituales de la vida humana. Los campos espirituales se consideran un asunto meramente individual y sin relevancia inmediata para las demás dimensiones de la vida. No obstante, en las sociedades no occidentales, las personas suelen considerar el mundo visible e invisible como parte de una sola realidad indivisible que hay que tomar en consideración en los procesos del desarrollo.
- *Extensión e interiorización*: 'Uno debe practicar lo que predica', fue la reacción ante las organizaciones donantes religiosas ICCO y Cordaid en el anterior congreso de Soesterberg I. Esto es cierto para cualquier persona que está involucrada en el trabajo del desarrollo desde una perspectiva religiosa. ¿Cuáles, como profesionales y organismos del desarrollo, son nuestros propios recursos espirituales y cómo los integramos a nuestro trabajo?

## Participantes

<b>Nombre completo</b>	<b>País</b>	<b>(Invitado/a) de</b>
Abdilla, Sr. Muslimin	Indonesia	ICCO
Abrahams, Sr. Salie	África del Sur	ISS
Abubakar, Sr. Irfan	Indonesia	Cordaid
Abukabar, Sr. M. Dawoord	Nigeria	ISS
Akgündüz, Sr. Ahmed	Los Países Bajos	IUR
Aksharananda, Swami	Guinea Británica	Internat. Advisory Board
Alam, Sr. Faridul	Bangladesh	ICCO
Amfo-Akonnor, Rev. Kofi	Ghana	ICCO
Atiemo, Rev. Abamfo	Ghana	ISS
Atilio Iullianelli, Sr. Jorge	Brasil	ICCO
Bakker, Sra. Ineke	Los Países Bajos	Oikos-directora
Bartelink, Sra. Brenda	Los Países Bajos	Universidad de Groningen
Berenschot, Sr. Ward	Los Países Bajos	Universidad de Amsterdam
Berg, Sra. Christa van der	Los Países Bajos	Redactor
Beuningen, Sr. Cor van	Los Países Bajos	Cordaid-Socires
Bhondoe, Sr. Radj	Los Países Bajos	Seva-director
Bissumbhar, Sr. Nizaad	Los Países Bajos	Seva
Boender, Sra. Welmoet	Los Países Bajos	Oikos-KC
Boer, Sr. Tjeerd de	Los Países Bajos	Edukans
Bosch, Sr. Henk	Los Países Bajos	ICCO
Broekhoven, Sra. Lia van	Los Países Bajos	Cordaid
Brüning, Sr. Hans	Los Países Bajos	ICCO-director
Burgman, Sra. Hetty	Los Países Bajos	Cordaid
Byler, Sra. Carol	Colombia	ICCO
Carmi, Sra. Nora	Palestina	ICCO
Cochrane, Prof. James	África del Sur	ICCO
Doorn, Sr. Wim van	Los Países Bajos	ICCO
Duim, Sr. Feije	Los Países Bajos	ICCO
Düran, Sr. Bünyamin	Los Países Bajos	IUR
Dwarswaard, Sra. Esther	Los Países Bajos	Oikos-KC
Eggink, Sra. Pauline	Los Países Bajos	Redactor
Essen, Sr. Laurus van	Los Países Bajos	Redactor
Feyen, Sra. Ludy	Los Países Bajos	Artista
Garcia Lobo, Sr. Nelson	Honduras	ICCO
Gedzie, Sr. Victor	Los Países Bajos	ISS
Gilhuis, Sr. Henk	Los Países Bajos	ICCO
Groot, Sr. Eelco de	Los Países Bajos	Cordaid
Grotenhuis, Sr. René	Los Países Bajos	Cordaid-director
Haar, Sra. Gerrie ter	Los Países Bajos	ISS-IAB
Hinfelaar, Sra. Marja	Los Países Bajos/Zambia	Cordaid
Hinfelaar, Padre H.	Los Países Bajos	Cordaid
Huynh, Sr. C. M.	Vietnam	Cordaid
Jong, Sr. Dennis de	Los Países Bajos	KF-Ministerio de Asuntos Exteriores
Jonge, Sr. Jakob de	Los Países Bajos	Ministerio de Asuntos Exteriores
Jonker, Sr. Henk	Los Países Bajos	Prisma
Karius, Sra. Jennifer	Los Países Bajos	Redactor
Khanna, Sr. Chander	Canada	Seva
Koç, Sr. Türal	Los Países Bajos	IUR-KC
Kuijper, Sr. Piet	Los Países Bajos	Cordaid-KC
Lap, Sr. Biem	Los Países Bajos	Oikos
Leven, Sra. Cokkie van 't	Los Países Bajos	ICCO
Lubaale, Sr. Nicta	Uganda	ICCO
Maggay, Sra. Melba Padilla	Filipinas	IAB
Malakal Dual Gar Wiy, Sr. Daniel	Sudan	Cordaid
McConkey, Sr. David	Nepal	ICCO
Michel, Fz. Thomas	Italia	Cordaid

Mueni Wanjama, Sra. Lonah	Los Países Bajos	ISS
Mulia, Sra. Musdah	Indonesia	ICCO
Mwaniki, Sra. Margaret	Kenia	Cordaid
Mwaungulu, Fr. Robert	Malawi	Cordaid
Mwaura, Sra. Philomena	Kenia	ISS
Nathan-Sharma, Pandit. L.	Jamaica	Seva
Nibar, Sr. Arwien	Surinam	Seva
Nielen, Sr. Jan	Los Países Bajos	Cordaid
Omar, Sr. Rashied	África del Sur	IAB
Padwick, Sr. John	Reino Unido	ICCO
Premchand, Sr. B	Surinam	Seva
Ranti-Apitulay, Sra. Sylvana	Indonesia	ICCO
Sargado, Sr. Orson	Filipinas	Cordaid
Sarapung, Sra. E.	Indonesia	Cordaid
Singh, Sr. Sarjeet	India	Seva
Sital, Sr. Sradanand	Los Países Bajos	Seva
Sukhram, Sr. Ruben	Los Países Bajos	Seva
Tewari, Pandit Hardesh	Guyana	Seva
Tieleman, Sr. Henk	Los Países Bajos	Universidad de Utrecht
Troch, Sra. Lieve	Los Países Bajos	ICCO
Vanderkaa, Sra. Manon	Los Países Bajos	CMC
Ven, Sra. Corrie v.d.	Los Países Bajos	ICCO
Verbeek, Sr. Gerard	Los Países Bajos	Consultor/HKI
Verburg, Sr. Aart	Los Países Bajos	HKI
Vidda, Sra. Doris	Los Países Bajos	ISS
Wel, Sra. Lisette van der	Los Países Bajos	ICCO-KC
Wensveen, Sra. Louke van	Los Países Bajos	Oikos-KC
Wepener, Sr. Cas	África del Sur	ISS
Wijsen, Sr. Frans	Los Países Bajos	IAB
Wit, Sr. Hans de	Los Países Bajos	Universidad Libre
Yinda, Sra. Helene	Suiza	ICCO
Zijderveld, Sr. Anton	Los Países Bajos	KC presidente

## Hoja de datos

### Knowledge Centre Religion and Development

[www.religion-and-development.nl](http://www.religion-and-development.nl) o en holandés [www.religie-en-ontwikkeling.nl](http://www.religie-en-ontwikkeling.nl)

E-mail: [kenniscentrum@religie-en-ontwikkeling.nl](mailto:kenniscentrum@religie-en-ontwikkeling.nl)

Dirección Postal: P.O. Box 19170, 3501 DD Utrecht, The Netherlands

Teléfono: + 31 30 236 15 00 (Oikos)

### Realización

#### *Comité organizativo*

Piet Kuijper (Cordaid), Lisette van der Wel (ICCO), Radj Bhondoe (Seva),  
Gerrie ter Haar (ISS), Louke van Wensveen (Oikos), Esther Dwarswaard (Oikos),  
David Renkema (Oikos), Welmoet Boender (Oikos)

#### *Texto del informe*

Louke van Wensveen

#### *Traducción*

Mariposa Taal en Cultuur

Terwenstraat 17

2804 JV Gouda

Países Bajos

T + 31 182 53 80 96

[www.mariposa.nl](http://www.mariposa.nl)

#### *Fotografía*

Las fotos fueron tomadas con autorización del Knowledge Centre Religion and Development.

Para el texto íntegro de los discursos, podrá consultar [www.religion-and-development.nl](http://www.religion-and-development.nl) (página transforming dev.) o solicitar la versión impresa por correo electrónico o por teléfono.

### Sitios web

[www.cordaid.nl](http://www.cordaid.nl)

[www.icco.nl](http://www.icco.nl)

[www.stichtingoikos.nl](http://www.stichtingoikos.nl)

[www.islamicuniversity.nl](http://www.islamicuniversity.nl)

[www.sevanetwork.net](http://www.sevanetwork.net)

[www.iss.nl](http://www.iss.nl)

[www.hetderdeerf.nl](http://www.hetderdeerf.nl)

[www.iskb.nl](http://www.iskb.nl)

[www.ludyfeyen.nl](http://www.ludyfeyen.nl)

[www.stichtingcordaad.nl](http://www.stichtingcordaad.nl)

[www.kontaktdercontinenten.nl](http://www.kontaktdercontinenten.nl)

Copyright © 2008 – Knowledge Centre Religion and Development, Utrecht, Los Países Bajos